

R. GRAFFIN — F. NAU
Professeurs à l'Institut catholique de Paris

PATROLOGIA ORIENTALIS

TOME IV. — FASCICULE 1

LES HOMILIAE CATHEDRALES DE SÉVÈRE D'ANTIOCHE

TRADUCTION SYRIAQUE INÉDITE DE JACQUES D'ÉDESSE

I. HOMÉLIES LII A LVII
PUBLIÉES ET TRADUITES EN FRANÇAIS

PAR

RUBENS DUVAL
Professeur au Collège de France



LIBRAIRIE DE PARIS
FIRMIN-DIDOT ET C^{ie}, IMPRIMEURS-ÉDITEURS
56, RUE JACOB, PARIS

85 395

LES HOMILIAE CATHEDRALES

DE

SÉVÈRE D'ANTIOCHE

TRADUCTION SYRIAQUE DE JACQUES D'ÉDESSE

(HOMÉLIES LII-LVII)

LES HOMILIAE CATHEDRALES

DE

SÉVÈRE D'ANTIOCHE

TRADUCTION SYRIAQUE DE JACQUES D'ÉDESSE

PUBLIÉE ET TRADUITE

PAR

R. DUVAL

Professeur au Collège de France

HOMÉLIES LII-LVII

PERMIS D'IMPRIMER

Paris, le 20 juillet 1906.

G. LEFEBVRE,
vic. gén.

Tous droits réservés.

AVERTISSEMENT

Les *Homiliae cathedrales* que Sévère composa pendant qu'il était patriarche d'Antioche (512-518), ne se sont pas conservées en grec, mais elles nous sont parvenues dans deux traductions syriaques. La plus ancienne de ces traductions est due probablement à Paul, évêque de Callinice, qui vivait dans la première moitié du vi^e siècle; la seconde a pour auteur le célèbre évêque d'Édesse, Jacques, qui l'acheva en 701. Ces traductions témoignent de l'autorité dont jouissaient chez les Syriens jacobites les *Homiliae cathedrales*, qui sortent complètement du genre de l'homélie syriaque et rappellent d'une manière frappante l'éloquence sacrée des Pères grecs.

Le présent fascicule de la *Patrologia orientalis* renferme six de ces homélies (homélies LII-LVII) d'après la traduction de Jacques d'Édesse conservée dans le manuscrit 141 du Vatican et le manuscrit 12159 du *British Museum*. L'homélie LII, qui traite des Macchabées, a déjà été éditée d'après le manuscrit du *British Museum* par MM. Bensly et Barnes dans *The fourth Book of Maccabees*, Cambridge, 1895; les six autres sont inédites. Le manuscrit de Londres, daté de 868, est très exact; il est décrit dans le catalogue des manuscrits syriaques du *British Museum* par Wright, p. 534 et suiv. Le manuscrit du Vatican, plus ancien, est également excellent et ne présente pas, dans ses parties lisibles, de variantes notables; malheureusement, il était du nombre des manuscrits qui, par un déplorable accident, furent précipités au fond du Nil pendant leur transport du couvent de Scété au Vatican; la majeure partie des pages est effacée et illisible.

Jacques d'Édesse a divisé d'une manière méthodique les phrases de sa traduction au moyen des points d'interponction. On sait par ses travaux sur la massore et la grammaire syriaque tout l'intérêt qu'il attachait à ces matières. Mais les deux manuscrits que nous avons consultés, ne sont pas toujours d'accord en pareil cas; de notre côté, nous ne sommes pas sûr d'avoir reproduit ces points avec toute l'exactitude désirable.

Nous remercions particulièrement M. Brooks d'avoir bien voulu collationner sur le manuscrit les mots peu lisibles sur les reproductions que M^{sr} Graffin nous avait remises.

RUBENS DUVAL.



مادنا وسددهم هانوم

لا ممتنا

مدهدهم، ولتتا مدحتا مدلا برسما، واحدهمتهم مدعباحن
فح، مدحقا¹ مدعتاسا بهمدنلا موى لانه، وانده. حنوب به، وزلا حلا
عسلا مدحلا: رنحا مدهقتا مدهمدنلا ههسلا سمعه مدع عزلا:
مدسا لانه، لانه، مدهلصم.
مدلا، اف رنزا: ابوه برسلا² مدمر افهسلا سرا مدهلحن مدع انه
مدحتب: بهعفا ولا هفا مدع صلا لانه: هبارف ودهوا حيقلا بهفلا:

1. Vatican n° 141 (= V) مدها. — 2. British Museum Add. 12159 (= L) برسلا.

HOMÉLIE LII

SUR LES MACCHABÉES¹.

Le panégyrique des jeunes Macchabées fournira, semble-t-il, à cause de la splendeur de leurs combats, d'abondantes matières de dissertations à ceux qui en traiteront. Mais, comme il surpasse toute imagination de l'esprit, il montrera la faiblesse et la pauvreté de ceux qui feront l'éloge, et combien, avec de grands moyens, ils demeureront au-dessous de la vérité.

Un peintre qui verrait un objet étrange et en dehors des conditions ordinaires, possédant par sa nature une beauté infinie, et qui chercherait à rendre

1. Comp. *The fourth Book of Maccabees and Kindred Documents*, BENSLEY et BARNES, Cambridge, 1895; texte, p. 1; traduction, p. XXVII.

5
 10
 15

* fol. 99
1^o a.

cet objet par des couleurs, peindrait sans doute une image parfaitement belle et convenable qui ressemblerait au modèle si splendide et séduisant, mais qui serait inférieure à son sujet parce que l'art ne peut reproduire exactement la beauté naturelle.

* fol. 99
1^o a.

Nous aussi, lorsque par les artifices de la parole, pour ainsi dire, nous voudrions peindre la beauté (εὐπρέπεια) * spirituelle et l'ardeur juvénile et courageuse pour la religion (εὐσέβεια) des sept jeunes gens, nous dirons assurément de belles choses, de très belles choses, mais c'est le propre du sujet que ces choses soient fort éloignées de la grandeur des exploits, qu'elles s'écartent aussi et soient au-dessous de la nature même.

Nous apprenons seulement que les sept jeunes gens, au sortir de l'enfance, s'avançant par la porte de la jeunesse, étaient comme les degrés d'une échelle, à peu de différence d'âge les uns des autres. Mais ces jeunes gens souffrirent tous la même mort pour la religion en subissant des supplices de différentes espèces. Avant eux, ce fut Éléazar, un vieillard et un prêtre, qui enseignait les souffrances pour la vertu plutôt que la Loi¹. Après eux, ce fut leur mère, d'un âge avancé, qui elle aussi, parce qu'elle supportait héroïquement les supplices de ses enfants, résista à ses sentiments de mère.

1. Comp. II Macc., chap. iv, 18 et suiv.

لا انبأ مفعلا لا مفعلا. الانبأ به فعلا لا مفعلا. ذلك لانحسار
 به وانحسار قولا ههنا به. ههنا: وحرما وانحسار ان. انحسار.
 كقولنا في انحسار: انحسار به وحرما مفعلا ان. انحسار
 مفعلا به انحسار. انحسار به مفعلا ان. انحسار به انحسار
 به مفعلا: محققا حيا. انحسار به مفعلا ان. انحسار به مفعلا
 5 انحسار به انحسار به مفعلا: انحسار به مفعلا ان. انحسار به مفعلا
 به انحسار به مفعلا ان. انحسار به مفعلا ان. انحسار به مفعلا
 مفعلا به انحسار به مفعلا ان. انحسار به مفعلا ان. انحسار به مفعلا
 به انحسار به مفعلا ان. انحسار به مفعلا ان. انحسار به مفعلا
 10 به انحسار به مفعلا ان. انحسار به مفعلا ان. انحسار به مفعلا
 به انحسار به مفعلا ان. انحسار به مفعلا ان. انحسار به مفعلا
 به انحسار به مفعلا ان. انحسار به مفعلا ان. انحسار به مفعلا
 به انحسار به مفعلا ان. انحسار به مفعلا ان. انحسار به مفعلا
 به انحسار به مفعلا ان. انحسار به مفعلا ان. انحسار به مفعلا
 به انحسار به مفعلا ان. انحسار به مفعلا ان. انحسار به مفعلا
 15 به انحسار به مفعلا ان. انحسار به مفعلا ان. انحسار به مفعلا

Qui, en l'apprenant, ne serait pas frappé d'admiration? Quelle âme ne serait
 pas stupéfaite? Quelle accumulation d'expressions appropriées à ces exploits
 pourrait les élever à leur hauteur? Certes par des éloges procédant de l'ima-
 gination et de cet art qui promet un style solennel, ils restent à terre. Ils
 5 volent vers le ciel; ils s'élèvent par leurs propres ailes et non pas par des
 ailes artificielles et étrangères. Vers Dieu, qui a institué le combat pour la
 religion, ils s'écrient avec le prophète : « Auprès de toi est notre louange dans
 la grande Église ¹. »

En mentionnant l'Église, j'ai tiré de l'athlétisme de ces vaillants con-
 10 fesseurs un sens plus divin et mystérieux. Il me semble que ce sont des
 modèles : le vieillard Éléazar est le type de la Loi qui a vieilli dans l'Écri-
 ture; les jeunes gens qui ont reçu les instructions du vieillard et de leur
 mère sont l'image de l'Église qui a rassemblé les peuples; qui autrefois était
 sans enfants, mais eut ensuite une nombreuse postérité; qui, elle aussi, s'ins-
 15 truisit d'abord et apprit de la Loi ces enseignements élémentaires qui sont
 pour ainsi dire le premier alphabet de la religion; elle, au sujet de laquelle
 la prophétesse Anne dit : « La stérile a enfanté sept ² », lorsque cette Église
 qui autrefois avait beaucoup de fils fut affaiblie.

1. Ps. XXI, 26. — 2. I Sam., II, 5; dans les Septante : ὅτι στείρα ἔτεκεν ἑπτά.

* fol. 99
r^o b.

* الا املا انما هو لخم حمر حتا: لهما اوسه ووه ودمه اوما: كونه
 واه رجا ووه ودمه اوسه ودمه اوما: الا و مع فكد
 مدر ودمه: حمره اوما سبلا و اوسه ووه و لا لجمه اوسه مدر نفه:
 ودمه اوما لخم اوما: حمره اوما حمره ووه: سبلا ووه حمره اوما
 حمره اوما

منبر ووه في نايك اوسه ووه ووه اوما حمره اوما: ووه اوما
 مدر ووه اوما: ووه اوما حمره اوما ووه اوما: ووه اوما
 حمره اوما: ووه اوما حمره اوما ووه اوما: ووه اوما ووه اوما
 ووه اوما حمره اوما: ووه اوما: ووه اوما ووه اوما: ووه اوما ووه اوما
 ووه اوما ووه اوما: ووه اوما ووه اوما: ووه اوما ووه اوما ووه اوما
 ووه اوما ووه اوما: ووه اوما ووه اوما: ووه اوما ووه اوما ووه اوما
 ووه اوما ووه اوما: ووه اوما ووه اوما: ووه اوما ووه اوما ووه اوما
 ووه اوما ووه اوما: ووه اوما ووه اوما: ووه اوما ووه اوما ووه اوما

منبر ووه ووه سبلا حمره اوما حمره اوما ووه اوما ووه اوما
 ووه اوما ووه اوما: ووه اوما ووه اوما ووه اوما: ووه اوما ووه اوما
 ووه اوما ووه اوما ووه اوما ووه اوما: ووه اوما ووه اوما ووه اوما
 ووه اوما ووه اوما ووه اوما ووه اوما: ووه اوما ووه اوما ووه اوما
 ووه اوما ووه اوما ووه اوما ووه اوما: ووه اوما ووه اوما ووه اوما

1. V. ووه ووه.

* fol. 99
r^o b.

* Mais comment a-t-on représenté à vos yeux ce stade de la vertu, que n'a
 pas assombri même ce temps qui s'efforce de détruire les anciens prin-
 cipes? Si ce n'est que, chanté par tous, il fait résonner aux oreilles des nou-
 veautés qu'on n'aurait pas encore goûtées. Les mets exquis du repas, l'Ancien
 Testament les offre dans le cycle des années, et le Nouveau les donne
 avec amour sans qu'on s'en rassasie.

En tête, Antiochus le tyran, le cruel par excellence, était assis sur un
 lieu élevé. C'est le propre en effet de la vanité et de la pauvreté d'esprit de
 faire croire à ceux qui en souffrent qu'il est dur pour eux de se tenir sur la
 terre elle-même avec les autres hommes. Ils ont à cœur de s'élever en l'air,
 de monter et de marcher sur la pointe de leurs pieds¹, de lever le front et
 de s'exhausser le plus possible, semblables aux cèdres du Liban dont parle
 le Livre divin² en flétrissant leur stérilité et leur orgueil.

Autour de lui étaient rangées de nombreuses troupes de soldats et de
 porteurs de lances, ceints de leurs armes, qui pouvaient inspirer de la
 crainte aux spectateurs. En avant étaient placés divers instruments de toute

1. Mot à mot : sur l'extrémité de leurs ongles. — 2. Ps. xxxvi, 35.

5
 10
 15

blime et élevé, en montrant qu'ils possèdent une espérance mystique pour laquelle on doit souffrir, et qu'ils n'existent pas seulement en apparence et par écrit.

Antiochus était très occupé (πολύς ᾗν) à rire d'Éléazar comme de quelqu'un qui souffrait inutilement et dédaignait le mets très délicieux de chair de porc. Il appelait ce mets un bienfait de la nature, et il considérait comme une sottise de préférer la mort à un mets. Mais il tempérait ses menaces en riant de cet homme et en même temps en cherchant à l'effrayer. Parfois il montrait à son égard de la pitié et de la compassion; il disait : *cet homme* est courbé et affaissé par la faiblesse et le faix de la vieillesse.

Les mêmes sentiments étaient partagés par les serviteurs, les porteurs de lances qui entouraient en armes *Éléazar* et protégeaient ainsi le roi. De tous côtés ils entouraient en bon ordre le vieillard comme une tour de vertu. Mais celui-ci était pour eux inaccessible, complètement inexpugnable et invincible. Il disait : « Notre Loi, ô Antiochus, est la vraie loi; elle est l'œuvre et le don de Dieu, et non pas la doctrine d'un homme. Est-ce que tu n'as pas entendu

5
 10
 15

إِنْ لَا عَمَدَ إِلَّا مَدْلَجًا مَعْمَلًا . مَدْلَجًا مَدْلَجًا وَمَدْلَجًا مَدْلَجًا :
 مَدْلَجًا مَدْلَجًا مَدْلَجًا مَدْلَجًا : مَدْلَجًا مَدْلَجًا : مَدْلَجًا مَدْلَجًا :
 مَدْلَجًا مَدْلَجًا مَدْلَجًا مَدْلَجًا : مَدْلَجًا مَدْلَجًا مَدْلَجًا مَدْلَجًا :
 مَدْلَجًا مَدْلَجًا مَدْلَجًا مَدْلَجًا : مَدْلَجًا مَدْلَجًا مَدْلَجًا مَدْلَجًا :
 مَدْلَجًا مَدْلَجًا مَدْلَجًا مَدْلَجًا : مَدْلَجًا مَدْلَجًا مَدْلَجًا مَدْلَجًا :
 مَدْلَجًا مَدْلَجًا مَدْلَجًا مَدْلَجًا : مَدْلَجًا مَدْلَجًا مَدْلَجًا مَدْلَجًا :
 مَدْلَجًا مَدْلَجًا مَدْلَجًا مَدْلَجًا : مَدْلَجًا مَدْلَجًا مَدْلَجًا مَدْلَجًا :
 مَدْلَجًا مَدْلَجًا مَدْلَجًا مَدْلَجًا : مَدْلَجًا مَدْلَجًا مَدْلَجًا مَدْلَجًا :
 مَدْلَجًا مَدْلَجًا مَدْلَجًا مَدْلَجًا : مَدْلَجًا مَدْلَجًا مَدْلَجًا مَدْلَجًا :
 مَدْلَجًا مَدْلَجًا مَدْلَجًا مَدْلَجًا : مَدْلَجًا مَدْلَجًا مَدْلَجًا مَدْلَجًا :
 مَدْلَجًا مَدْلَجًا مَدْلَجًا مَدْلَجًا : مَدْلَجًا مَدْلَجًا مَدْلَجًا مَدْلَجًا :

* fol. 99
v° b.

parler de Moïse, de son jeûne de quarante jours, de la splendeur et de la purification qu'il en a tirées, du sommet du mont Sinai, du nuage, de Celui qui lui faisait là des révélations, des Tables gravées par le doigt de Dieu, lesquelles étaient doublement écrites, à l'intérieur et à l'extérieur? A ceux qui
 5

étaient très grossiers, ces Tables montraient la face extérieure de l'écriture, mais à ceux qui les contemplaient avec sagacité, elles indiquaient les profondeurs mystiques de l'esprit. De là nous est venue la répulsion pour les mets de chair de porc, laquelle nous instruit et nous enseigne à contenir la passion de la gourmandise, à ne pas rechercher les choses délicieuses * et à observer
 10

ainsi la continence. Je respecte donc, ou le fondateur de la Loi qui est Dieu, ou l'esprit de la Loi. Aux animaux privés de raison, il est permis de se servir, comme tu le dis, de l'abondance du don de la nature et de jouir des voluptés sans frein. Mais à l'homme doué de raison, il n'est pas permis de faire ni de
 15

manger tout ce qui est possible; il a reçu une loi qui lui interdit certaines choses et qui lui en permet d'autres. C'est pourquoi nous appelons des brutes les barbares, eux qui se mettent tout sous la dent en obéissant à la nature

* fol. 99
v° b.

5
 6
 7
 8
 9
 10

* fol. 100
1^o a.

11
 12
 13
 14
 15

16
 17
 18
 19
 20
 21
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100

enseigne que lui seul verra Dieu. Lorsque je suis plongé dans ces pensées
 et dans beaucoup d'autres, pourquoi trahirais-je la loi de mes pères? Pourquoi
 * serais-je vaincu par un mets privé de raison? Pourquoi souillerais-je ma
 bouche qui jusqu'à une telle vieillesse est restée pure? Tu connais par là, ô
 5 Antiochus, l'état de mon âme; prends donc maintenant une épreuve de mon
 corps. »

* fol. 100
1^o a.

Frappé, comme par des aiguillons, par ces paroles qui étaient pleines de
 philosophie, *Antiochus* donna l'ordre de lacérer *le vieillard* par des tortures.
 Aussitôt les serviteurs porteurs de lances, ces cruels, se mirent à frapper du
 10 poing, à multiplier les blessures. Par des coups de fouet ils le lacéraient,
 attaquant ses flancs et déchirant sa chair au point que son sang coulait abon-
 damment.

Le vieillard, fixant ses yeux sur le ciel et courant avec empressement vers
 la voie céleste, soufflait et suait violemment. A la fin, sans avoir été contraint
 15 à exprimer une parole de faiblesse et de lâcheté, il fut livré à l'ardeur du feu.
 Alors, lorsque le reste de son corps fut consumé, et après la prière pour le
 peuple et les dernières paroles de l'agonisant adressées à Dieu, il s'envola vers
 les bienheureuses demeures des anges et des saints Pères.

لختا به اءلج: فم جمدنا مقلفنا فمقنا فنلله اءل جلملقل
 اءل وءلقل: مءل اءلقل اءلقل اءلقل اءلقل: مءل مءل
 مءل اءلقل اءلقل: اءلقل اءلقل اءلقل: مءل اءلقل اءلقل
 مءل اءلقل: مءل اءلقل اءلقل اءلقل اءلقل اءلقل اءلقل
 فم لا مءل مءل مءل مءل مءل اءلقل: اءلقل اءلقل اءلقل اءلقل
 مءل اءلقل مءل اءلقل. الا فم اءلقل اءلقل اءلقل اءلقل
 مءل مءل مءل مءل: اءلقل اءلقل اءلقل اءلقل اءلقل اءلقل
 مءل مءل مءل مءل اءلقل اءلقل اءلقل اءلقل اءلقل اءلقل
 مءل مءل مءل مءل: مءل مءل مءل مءل مءل مءل مءل
 مءل مءل مءل مءل اءلقل اءلقل: مءل مءل مءل مءل مءل
 مءل مءل مءل مءل اءلقل اءلقل: مءل مءل مءل مءل مءل
 مءل مءل مءل مءل اءلقل اءلقل: مءل مءل مءل مءل مءل
 مءل مءل مءل مءل اءلقل اءلقل: مءل مءل مءل مءل مءل

* fol. 100
r° b.

Les jeunes gens, conformément aux instructions des prêtres, accueillirent
 les combats du maître et les méditèrent avec beaucoup de diligence et d'em-
 pressement. Ils connurent mieux que les enseignements de la Loi l'endu-
 rance du vieillard dans les souffrances, et ils la prêchèrent avec ardeur.
 Ils la conservèrent dans leur mémoire avec une exactitude remarquablement
 vive, sans aucune faute ni oubli. La science qu'ils reçurent, ce n'est pas prin-
 cipalement par la langue qu'ils l'enseignèrent et la transmirent, mais par un
 courage à la hauteur des supplices.

Chacun de ces jeunes gens fut amené en public suivant le rang de sa taille.
 Le tyran croyait, par un châtimeut imposé à l'aîné, changer les autres en les
 effrayant. Lequel ne faillirait pas en effet par peur, en voyant les chairs de ses
 frères cruellement déchirées et mises en pièces ? Mais tel ne fut pas le résultat.
 Au contraire, cette idée de frapper par la peur excita ces vaillants guerriers
 armés de la piété (εὐσεβεία) à montrer un courage encore plus grand. L'aîné des
 frères songeait que c'était un devoir pour lui d'imiter son maître. Le second
 pensait que, outre * le vertueux exemple de son maître, celui de son frère lui
 imposait aussi une obligation. Le troisième s'efforçait de surpasser ceux qui
 l'avaient précédé dans le combat et d'être un exemple d'héroïsme pour ceux

* fol. 100
r° b.

5
 10
 15

* fol. 100
v° a.

5
 10

* fol. 100
v° a.

15

عنونہ ۰۰۰ ۰۰۰ ۰۰۰ ۰۰۰: جہ اچھا بہا بہا ہلا حلقہا ہستار اہتا:
 امر بہاقتا مہتا فخرہامہ ۰۰۰ مہاامہ *
 جہ عدا فحہ ۰۰۰ اتنا: زہا عمتہ: ہما حلا ہمنہا وہلا
 زہا مہتہ: ۰۰۰ اسنا مہما اعلمہ ۰۰۰. جہ عدا اہاقتا اہیہ
 5 ۰۰۰: ۰۰۰ مہتا مہتا مہتا ۰۰۰ ۰۰۰ ۰۰۰ مہتا مہتا مہتا: ۰۰۰
 جہ ۰۰۰ مہتا ۰۰۰ ۰۰۰: مہتا ۰۰۰ ۰۰۰ ۰۰۰ ۰۰۰ مہتا مہتا: ۰۰۰
 سنا ۰۰۰ ۰۰۰ ۰۰۰: ۰۰۰ ۰۰۰ ۰۰۰ ۰۰۰: ۰۰۰ ۰۰۰ ۰۰۰ ۰۰۰
 امر ۰۰۰ انہا ہما مہتا ۰۰۰ ۰۰۰: ۰۰۰ ۰۰۰: ۰۰۰ مہتا ۰۰۰: ۰۰۰
 ۰۰۰ ۰۰۰ مہتا مہتا ۰۰۰ مہتا ۰۰۰ ۰۰۰ ۰۰۰: ۰۰۰ ۰۰۰
 10 اہما مہتا مہتا. مہتا ۰۰۰ ۰۰۰ ۰۰۰ مہتا مہتا: ۰۰۰ ۰۰۰ ۰۰۰
 ۰۰۰: ۰۰۰ ۰۰۰ ۰۰۰ ۰۰۰ ۰۰۰ مہتا مہتا مہتا: ۰۰۰ ۰۰۰: ۰۰۰
 مہتا جہ مہتا مہتا ۰۰۰: مہتا ۰۰۰ ۰۰۰ مہتا مہتا مہتا مہتا
 مہتا مہتا مہتا مہتا ۰۰۰: مہتا مہتا ۰۰۰ مہتا مہتا ۰۰۰
 مہتا مہتا مہتا ۰۰۰. مہتا ۰۰۰ ۰۰۰ مہتا مہتا مہتا مہتا
 15 جہ مہتا مہتا مہتا مہتا: ۰۰۰ مہتا مہتا مہتا مہتا مہتا

étranges et variées en ornant de diverses manières la couronne du martyr par des combats aussi variés que les pierres précieuses.

Lorsque six de ces frères eurent achevé leur course et, par leur course, furent arrivés à la couronne de l'appel céleste¹, le septième restait le dernier.
 5 Il était surexcité par les six martyres précédents et plein d'ardeur pour combattre et lutter pour la religion. Le tyran qui en avait peur cherchait à l'affaiblir par des caresses et des promesses. Voyant que le jeune homme méprisait ses offres, il ordonna qu'on amenât près de lui sa mère, dont il aurait pitié à cause de son âge et parce qu'elle avait perdu ses fils. Il pensait aussi que celle-
 10 ci pourrait par sa présence, et à plus forte raison par sa parole, attendrir, fléchir et ramener à la nature l'athlète. Il échappait à cet insensé que c'était elle qui avait aussi oint les autres frères pour le martyr et les avait envoyés au ciel. Et même, près d'eux, à l'instar d'un général ferme et vaillant des guerriers de la religion, elle les exhortait, allant de l'un à l'autre, regardant et craignant qu'un de ses fils ne faiblît et ne chancelât. De chacun d'eux elle
 15 faisait un héros et en même temps elle établissait avec eux un pacte pour le supplice, dans l'espérance qu'elle périrait par le feu ou qu'elle serait coupée

1. Cf. Philip., III, 14.

5 *fol. 100* *v° b.* * *fol. 100* *v° b.* *
 حقیباً : و یغیرا مذهباً : و یغیرا مذهباً : و یغیرا مذهباً : و یغیرا مذهباً : و یغیرا مذهباً :
 قدا مذهباً : و یغیرا مذهباً : و یغیرا مذهباً : و یغیرا مذهباً : و یغیرا مذهباً :
 10 *fol. 100* *v° b.* *
 15 *fol. 100* *v° b.* *
 و یغیرا مذهباً : و یغیرا مذهباً : و یغیرا مذهباً : و یغیرا مذهباً : و یغیرا مذهباً :

* *fol. 100* *v° b.* *fol. 100* *v° b.* *
 comme un arbre, lorsque ces branches sorties de sa souche seraient tranchées. Bref, elle proférait ces paroles * de saint Paul : « Mes fils, que j'enfanterai de nouveau jusqu'à ce que le Christ soit formé en vous '. »

C'est en secret et non pas visiblement qu'elle pensait, exhortait et agissait ainsi. Lorsqu'elle se fut approchée publiquement du plus jeune de ses fils conformé- 5
 ment à l'ordre du tyran, elle jeta en hébreu une courte parole non seulement dans les oreilles de son fils, mais aussi dans son esprit. Ce n'était pas 10
 pour se cacher des serviteurs qu'elle parla dans sa langue paternelle, mais pour rappeler à l'athlète les premiers Pères et leurs anciennes victoires, et le pousser à un zèle égal. Elle enflamma et fit bouillir extrêmement le cœur du 15
 jeune homme qui, dans son ravissement, s'empressait d'absorber cette mort amère comme du vin doux. « Détachez-moi des liens, » criait-il à ceux qui se tenaient auprès de lui. Promptement délié par eux, qui croyaient par erreur qu'il était revenu de ses sentiments belliqueux, il s'élança et plongea dans un des chaudrons placés devant lui sur un feu flambant. Plus tôt qu'il 15
 ne le pensait, il réalisa son désir et rejoignit la troupe céleste de ses frères.

1. Gal., iv, 19.

5 مَحَلَّةٌ فِيهَا لَمَسٌ : اَمَدَةٌ سَجْرًا لَمَسٌ : مَجِبٌ حَقِيْقَةٌ بِوَدَعَةٍ اَلْمَسْمُوعَةِ :
 مَجْعَدًا اَلْقِيْلَ بِحَيْثُوهَا اَلْمَلَكَةُ : فَمَلَا فِيهَا لَمَسٌ هَمْدًا لِحَيْثُوهَا فِي سَمْعِ
 حَارِيْتِهَا : بِمَلَكَةٍ : وَهَمْدًا : وَمَجِبٌ اَمَلًا حَمْرًا بِحَمْدِهَا اَلْمَلَكَةُ مَجْعَدًا
 سَلَامًا لَهَا . اَلْمَلَكَةُ مَجْبُورَةٌ : وَمَجْعَدًا عَقِيْبًا مَجْبُورَةٌ : لَمَسٌ : مَجْبُورَةٌ : لَمَسٌ
 5 اَلْمَلَكَةُ مَجْبُورَةٌ : اَمْرٌ مَلَا : اَمْرٌ مَلَا : اَمْرٌ مَلَا : اَمْرٌ مَلَا : اَمْرٌ مَلَا : اَمْرٌ مَلَا :
 مَجْبُورَةٌ اَلْمَلَكَةُ : وَمَجْعَدًا .
 اَلْمَلَكَةُ مَجْبُورَةٌ اَلْمَلَكَةُ : اَمْرٌ مَلَا : اَمْرٌ مَلَا : اَمْرٌ مَلَا : اَمْرٌ مَلَا : اَمْرٌ مَلَا :
 اَمْرٌ مَلَا : اَمْرٌ مَلَا : اَمْرٌ مَلَا : اَمْرٌ مَلَا : اَمْرٌ مَلَا : اَمْرٌ مَلَا : اَمْرٌ مَلَا :
 10 اَمْرٌ مَلَا : اَمْرٌ مَلَا : اَمْرٌ مَلَا : اَمْرٌ مَلَا : اَمْرٌ مَلَا : اَمْرٌ مَلَا : اَمْرٌ مَلَا :
 اَمْرٌ مَلَا : اَمْرٌ مَلَا : اَمْرٌ مَلَا : اَمْرٌ مَلَا : اَمْرٌ مَلَا : اَمْرٌ مَلَا : اَمْرٌ مَلَا :
 اَمْرٌ مَلَا : اَمْرٌ مَلَا : اَمْرٌ مَلَا : اَمْرٌ مَلَا : اَمْرٌ مَلَا : اَمْرٌ مَلَا : اَمْرٌ مَلَا :
 15 اَمْرٌ مَلَا : اَمْرٌ مَلَا : اَمْرٌ مَلَا : اَمْرٌ مَلَا : اَمْرٌ مَلَا : اَمْرٌ مَلَا : اَمْرٌ مَلَا :

Après celui-ci, sa mère fit preuve de courage. Elle qui avait été éprouvée par de pareilles douleurs, qui avait été couronnée par les sept martyres de ses fils, elle aussi se ceignit de la couronne de ses fils, en montrant par les faits eux-mêmes de quelle racine avaient germé et crû ces vaillantes pousses. Le chandelier orné de sept lampes n'éclairait pas le Tabernacle autant qu'elle, par les sept lampadaires doués de raison de ses fils, faisait étinceler l'Église du Christ.

Écoutez cela, ô Meres, et élevez vos fils de la même manière. Laissez-les aller à l'église et encouragez-les à recevoir les enseignements des prêtres. Ne les faites pas étouffer par les préoccupations mondaines. « Ce qui est visible n'a qu'un temps, mais ce qui est invisible est éternel, » s'écrie le Christ en parlant par la bouche de saint Paul¹. Oh! la mère sainte. Oh! l'âme virile dans un corps de femme. Oh! l'accord des frères qui nous ont montré une même éducation, une même vertu, une même endurance pour la même espérance, la même mort honorable. A ce sujet que nous diront^{*} donc ceux qui tirent l'horsoscope d'après le mouvement des planètes? Ce n'est pas sans doute à la même heure comme dans la même station du zodiaque, c'est-à-dire dans la mesure

1. II Cor., iv, 18.

* fol. 101
1^o a.

* fol. 101
1^o a.

موعده سبوا بعدا . بلجا اى امدوه . ه افا امر جسته بهتتبا :
 فذبا هه باا سبوا زمعلا اما اوه اوه اوه . الا سوعلا وه
 اسب وه اوه سوعن سدا : ج سب املوه اوه اوه : سب وه ج وه
 فحلا بهوه باا رفج اوه .

5
 اى جى جى مده باا وه بعده باا جمده ساا . مبر هه اوه اوه
 واهى كى فبده وهه . ابرا بهس مبر موعلا . اف وه اوه
 باا هتا : اف سارا جوا وه : وه باا مده باا وه : وه باا وه
 جحلا . مده باا وه : وه باا افره . ج جحبا اسبره سبوا جى
 الاا : املا بهى بهى اوه : مده املا : اوه اوه وه
 جلا اوا هبدا . هتا به اوه موقا . ج مابا وه موعلا 10
 موعلا . وه اوه وه مابا : وه : وه وه وه وه وه : وه
 موه باا مده باا : وه مده جى باا مابا وه : وه : مده
 هه وه : وه باا جمده جوه اوه مده : ج هجا ستا : وه وه
 مده وه وه مده جى . وه اوه وه وه وه وه . وه باا وه
 وه وه وه وه وه وه وه وه وه وه وه وه وه وه وه وه 15

d'un seul point, que leur mère les mit au monde. Ce n'est pas non plus, comme disent les sots Manichéens, parce que tous avaient en soi une grande partie d'un seul pouvoir. Mais la pensée dominante était une pensée pieuse (εὐσεβής), qui était une en eux; c'était la même couronne du martyr qui les invitait.

Ces martyrs, en tirant leur zèle de la doctrine de la Loi, précédèrent dans 5
 leur course les confesseurs de l'Évangile, de même que saint Jean-Baptiste précéda le Christ. *Auparavant* aussi les trois jeunes gens et Daniel, l'homme aux nobles aspirations, furent sauvés du four ardent à Babylone et de la fosse aux lions, et ils apparurent aux Barbares comme des êtres vénérables 10
 à cause des miracles et destinés à ramener les Israélites à cette Jérusalem qui est située sur terre. Les jeunes Macchabées, précédant la venue du Christ, la résurrection, la Jérusalem spirituelle, dont l'artisan et le créa-
 teur est Dieu¹, l'annonce du Royaume des cieux qui était déjà proche, partirent du stade des combats vers le ciel, en instituant les premiers et en nous enseignant l'espoir de la vie future à laquelle ils nous préparaient. 15
 Si ce fait n'avait pas précédé, conduit et dirigé *par la Providence*, que n'auraient pas dit ces Juifs aveugles en voyant mourir dans les supplices des

1. Hébr., xi., 10.

همجترا: في الاقبح من اهل بيته وسلك معسلا اهل بيته من اهل بيته وحقيرا
 فملا في اهل بيته: هلما هبنا نرسا وبعسلا لا اهل بيته حتى اجلسنا:
 اهل بيته ودر حقيقته من اهل بيته: دلهملا وبعسلا اهل بيته واهل بيته
 مزا ح. واهل بيته اهل بيته اهل بيته

مادنا وسعنا سالنا

لا مدنا اهل بيته اهل بيته اهل بيته اهل بيته اهل بيته اهل بيته

لا اهل بيته واهل بيته اهل بيته اهل بيته: اهل بيته واهل بيته
 واهل بيته اهل بيته اهل بيته: اهل بيته واهل بيته *
 اهل بيته اهل بيته واهل بيته: اهل بيته واهل بيته

* fol. 101
r° b.

hommes qui confessaient le Christ? Ces *Juifs* qui n'ont pas d'yeux pour contempler le victorieux espoir de la résurrection, par les rayons duquel nous avons été éclairés grâce à la bonté et à la charité (φιλανθρωπία) de Celui qui nous y convie. A lui la gloire éternelle, amen!

HOMÉLIE LIII

SUR LA CORRECTION, C'EST-A-DIRE LA CALAMITÉ QUI, RAPPORTE-T-ON, FUT ENVOYÉE PAR DIEU A ALEXANDRIE.

Qu'on ne pense pas que les prêtres ou ceux auxquels a été confiée la direction du peuple peuvent sans danger se taire. Qu'on ne s'imagine pas
 10 non plus qu'ils font une faveur quelconque * aux auditeurs lorsqu'ils paraissent
 en public pour parler et enseigner. C'est un devoir qu'ils remplissent en
 agissant ainsi, un devoir qui, non rempli, cause une angoisse extrême à ceux

* fol. 101
r° b.

ونكف. سبحان من مفضل من حب ويا حبيب: انه وحب لا مفضلنا:
 عسما زنا فمنا لا انه ولا مفضلنا انه. حمصه فح من انه
 نحا افن: حةنا عمنه: فهو به احنا به حفص: افن حنا الكوا اسب
 لا. اعنا به حة حرجما فنم ح. حنا به حنا به احص افن
 الكوا. حةنا فلكه حلة واه؛ علمر. احنا به وحب ربه حة احنا.
 5 حصمنا فح حب بهنا: مفضلنا بهنا سنعنا بهنا انه. امر
 بهنا بهنا نزه حرةنا انه بهنا الكوا مفضلنا: اه رقتنا
 اه حةنا. بالنا به به فله فمنا. الا حمر فامنا حمر مفضلنا
 مفضلنا: نهنا؛ احنا بهنا. حة فمنا الا حلة واه؛ علمر:
 10 احنا بهنا؛ فنمنا ليعه مفضلنا: هله حله؛ احصمنا احص:
 الا اف حة ماجنا مفضلنا. هله فعلا ليع؛ احنا بهنا بهنا مفضلنا*
 مفضلنا مفضلنا انه بهنا. احنا بهنا فله فمنا: الا
 حنا حنا اننا: سنعنا قلا حنا مفضلنا: احنا بهنا لاسنا اننا: اه حة
 مفضلنا مفضلنا*
 15 نهنا بهنا؛ احنا مفضلنا بهنا مفضلنا مفضلنا بهنا؛ احنا

qui s'y soustraient. Le prophète Amos dit : « Prêtres, écoutez et rendez témoignage à la maison de Jacob, dit le Seigneur, Dieu le Tout-Puissant¹. »
 Isaïe nous donne le même commandement : « Consolerez, consolerez mon peuple, dit Dieu; prêtres, parlez au cœur de Jérusalem². » Il faut donc, en premier lieu, que le prêtre possède par la purification une ouïe très fine pour pouvoir saisir promptement les révélations envoyées par Dieu, soit les menaces, soit les commandements. Il doit, en second lieu, rendre témoignage au peuple et parler, non pas en tremblant, mais avec une certaine liberté légitime et sage; non pas d'une manière simple, mais « au cœur de Jérusalem », afin que la parole touche les auditeurs, qu'elle ne réjouisse pas seulement l'ouïe, mais qu'aussi elle passe et entre à l'intérieur, et qu'elle envoie vers l'âme le bénéfice des explications.

C'est pour une parole de ce genre que saint Paul écrivait aux Corinthiens³ : « Mais dans l'Église je veux prononcer cinq paroles par mon esprit, afin d'enseigner aussi les autres, plutôt que dix mille paroles par la langue. »

Les paroles dites par Dieu au prophète Ézéchiel⁴ inspirent une grande

1. Amos, III, 13 (Septante). — 2. Isaïe, XL, 1-2 (Septante). — 3. I Cor., XIV, 19. — 4. Voir ci-après, p. 27.

متلانی کلا یونی و کزید حمتا قنصیح: مدلا یونی ولا مدنی عیانا
 هبیبیح: هاجلا ختی... ممدیق بوسانام: و و امر املا صیبوسهف اما کوه
 جعلا. مملانام فح و کوه و زعملا یونی کوهسلا مویومح. و هملا فعمدیوه
 کوه. او مدلا یونی و هنج: سنا: کوه حمتا مسرعان دنع: کوه: ممدیوه
 5 حمتا املاوه ممدیوه ممدیوه: ف ملام حرجنا هولا رحنا امر
 بعمهف علسلا کلا یونی و مملانام مملانام مملانام: او مدلا
 و مملانام مملانام مملانام مملانام مملانام مملانام مملانام مملانام
 اف سنا اف همدیح او مملانام: یونی مملانام مملانام مملانام مملانام
 و هملا مملانام. املا و اجرا یونی ف مملانام فملانام: کوه سوزا مملانام
 10 کلا سلا یونی او مملانام مملانام: ف مملانام مملانام مملانام مملانام
 رخی مملانام مملانام. کوه ف کوه حرا اف حمتا: کلا مملانام مملانام مملانام
 امر و کلا: هملا او مملانام مملانام مملانام مملانام مملانام مملانام مملانام
 مملانام مملانام مملانام مملانام مملانام مملانام مملانام مملانام
 مملانام مملانام مملانام مملانام مملانام مملانام مملانام مملانام
 15 مملانام مملانام مملانام مملانام مملانام مملانام مملانام مملانام

* fol. 101
v° a.

crainte à ceux qui sont à la tête du peuple, même à ceux qui montrent de
 l'insensibilité. Elles terrifient et prouvent clairement quel est le danger du
 silence, surtout pour celui à qui a été confiée la fonction de Grand-Prêtre.
 Celui-ci est appelé sentinelle (σχοπός), ou parce qu'il agit et veille pour le
 5 peuple qu'il recherche avec sollicitude, et tout œil le scrute et l'examine lors-
 qu'il dirige à temps et à contre-temps, suivant la loi apostolique¹, le troupeau
 soumis à son autorité; ou parce qu'il est placé devant nous comme un modèle
 et un emblème de la rectitude de la vie; on peut dire aussi un σήμεϊον, c'est-
 à-dire une cible vers laquelle les archers tirent une flèche. Le but (ὁ σχοπός)
 10 est ainsi appelé parce que ceux qui tendent l'arc fixent leurs regards vers le
 signe ou le but, * lorsque, au jugé et en visant bien, ils veulent y envoyer une
 flèche. De la même manière aussi, le peuple doit regarder vers le prêtre
 comme vers le but ou le signe, et diriger toutes ses actions sur sa conduite
 et sa parole. Ainsi saint Paul, dont l'œil de sa pensée ne se détournait pas ni
 15 ne s'égarait, mais regardait seulement vers les choses célestes, dit²: « J'ou-
 blie ce qui est derrière moi et je tends vers ce qui est devant moi. Je regarde

* fol. 101
v° a.

1. Cf. II Tim., iv, 2. — 2. Philip., iii, 13-14.

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995
 1000

De même, le directeur du peuple qui, en se tenant sur la tour des vertus
 comme sur un lieu élevé, est exhaussé en fait et en théorie et, pour cette
 raison, est placé sur un siège au-dessus de tous les autres, doit posséder un
 œil intellectuel, pur et perçant, éclairé d'en haut et qui le premier aperçoit
 de loin les calamités imminentes, ou l'irruption des démons comme des en-
 nemis, ou les embûches cachées, ou les filets dissimulés du Malin, afin d'en
 avertir le premier, de préparer, de conduire et de diriger les événements
 * qui doivent en surgir, en dehors des malheurs qui frapperont le peuple.
 C'est pourquoi l'Écriture sainte le nomme surtout sentinelle (σχοπέτης), comme
 je l'ai dit.

Ensuite l'Écriture demande au prêtre que, après avoir vu le premier, il
 en témoigne au peuple librement, publiquement, plus clairement encore que
 la trompette aux sons joyeux et à la grande voix, afin qu'il touche l'ouïe dure
 et fermée par la méchanceté du monde. Il est bon qu'il entende aussi la pa-
 role d'Ézéchiel et qu'il sache quelle doit être sa crainte, et quel est le châti-
 ment fixé et réservé aux prêtres qui ne prêchent pas ainsi. Cette parole est
 celle-ci : « La parole du Seigneur vint à moi en disant : « O homme, parle
 « aux fils de ton peuple, et tu leur diras : Terre sur laquelle je porterai le
 « glaive ! Que le peuple de la terre prenne un homme d'eux et qu'ils l'établis-

1. Ezéch., xxxiii, 1-7.

5
 10
 15

* fol. 102
 1^o a.

* fol. 102
 1^o a.

ancienne. Nous avons connu en effet, à une époque peu lointaine et aussi dans les temps anciens, * des villes, des régions, des communautés, des nations, qui ont payé la faute des pécheurs et ont souffert cruellement d'épidémies, de pluies continuelles, du fléau de la grêle, de la dévastation des sauterelles, de la disette qui a entraîné le manque des vivres nécessaires. Elles ont éprouvé une maladie pernicieuse et la perte de beaucoup d'hommes qui en sont morts, ou elles ont été livrées en captivité aux ennemis, ou elles ont été frappées d'ulcères et d'abcès incurables.

10
 15

Qu'il ait été permis aux démons barbares de s'armer ainsi en masse contre tout le peuple d'une ville ou d'une région, c'est une terrible nouvelle dont nous n'avons pas encore entendu parler. Lorsque je parcourais ces malédictions prononcées par Moïse contre ceux qui transgressent les commandements de la Loi et que je lisais les différentes espèces de fléaux, je n'ai rien trouvé de pareil. Mais peut-être citera-t-on cette parole de Moïse¹ : « Le Seigneur te frappera de démence, de cécité et de dérangement d'esprit. » Mais ceci n'est qu'une partie et non pas l'image complète du fléau qui est arrivé maintenant. Il y a en effet dans la calamité même de la dé-

1. Deut., xxviii, 28.

مدیسه زلیسه: هاجیه من مسکننا: اعیار مدله خلجلنا اهلنا: االاحن:
 هلا مدبر اما اهل حمرنا: سلهة: ومهمر حنما انه: مدله
 سلهة:

مدله فاه: اف نحتا حنمنا ملنا فم مفعولنا اهل رننا:
 5 اهلنا: مدله فعنا انه: حلاب: هولا عملر حقلنا حننا. اهلنا: مدسه:
 مدسقة. ههنا: اهلنا: اعدنا: افن: مدبه نه حفه: وهنا نفا: مدبه
 نه حفه: انا: انه: بلحن. هاه: اهلنا: مدسه: لا اهلنا: وهنا:
 مدسه: لا اهلنا. ههنا فم اهلنا: سله: انه: والا نلنا: انقلنا: اهلنا
 مهته اهلنا: لهنه مدها حننا هنننا: ممرنا: ممرنا: اهلنا: وهنا
 10 نهنا: وهنا: ولا: حنا: اهلنا: مدله: وهنا: مدنا: اهلنا: انه: وهنا: انه: وهنا: وهنا: وهنا:
 اهلنا: وهنا: وهنا: وهنا: وهنا: وهنا: وهنا: وهنا: وهنا: وهنا:
 وهنا: وهنا: وهنا: وهنا: وهنا: وهنا: وهنا: وهنا: وهنا: وهنا:
 وهنا: وهنا: وهنا: وهنا: وهنا: وهنا: وهنا: وهنا: وهنا: وهنا:
 وهنا: وهنا: وهنا: وهنا: وهنا: وهنا: وهنا: وهنا: وهنا: وهنا:
 15 وهنا: وهنا: وهنا: وهنا: وهنا: وهنا: وهنا: وهنا: وهنا: وهنا:

rons pas non plus comme quelques-uns d'entre eux murmurèrent, et ils périrent par l'exterminateur. » Ainsi, pour les raisons qui ont été énoncées, il n'y avait pas d'intervalle entre les péchés et les châtements dus aux péchés.

Mais, peu à peu au fur et à mesure que le temps s'allongeait, les Prophètes indiquaient par leurs propres paroles les peines du supplice futur et

5 éternel. Isaïe en témoigne, lui qui dit¹ : « Qui vous annoncera le feu qui brûle? Qui vous annoncera le lieu éternel? » Et aussi² : « Car leur ver ne mourra pas, et leur feu ne s'éteindra pas. » Lorsque nous, qui avons cru à l'Évangile, nous faisons ce qui nous valait l'adoption, par la menace de la

10 Géhenne, c'est-à-dire du feu qui ne s'éteint pas — (on appelle Géhenne cette flamme, à ce qu'il me semble, parce qu'elle existe par droit de naissance³ et sans diminution; en tout temps elle est rajeunie et elle flambe; elle n'a pas besoin pour nourrir son ardeur de ce qui est nécessaire au feu matériel et visible) — nous réfrénions les grands et affreux instincts du

15 péché, et rien de semblable ne nous arrivait tout d'un coup et subitement. Parfois aussi lorsque nous péchions, il se passait ce qui se passa pour les

1. Is., XXXIII, 14. — 2. Ibid., LXVI, 24. — 3. Comme il est remarqué dans une note, l'auteur explique γεέννα par γέεά.

PATR. OR. — T. IV. 3

امنا و لاذنہ، جاتا نما : امر لہوفا وہ و جمعوت نص : امر جتا محمدتا
موقدا و نے : اللہ سے کہ ہوسر : امر سقا و نے : جمعوت محمدتا :
و تقلا و محمدتا نعالہ و

* fol. 102
v° b.

امنا و نے محمدتا : جب وہ و نہ لہجہ و نہیہ مقبہ جکتہم * نہیہ
و نہیہ : مدہب وہ و زمہ و نہیہ جتا مقدا جتلا و نہیہ و لاجت مہ
نوممما : کہ انور و نہیہ و نہیہ و نہیہ : امر لا امنا و نہیہ و نہیہ و
مفلمہ و نہیہ و نہیہ و نہیہ : امر لا امنا و نہیہ و نہیہ و نہیہ : امر
امنا و نہیہ کہ فیما جتا و نہیہ : جتا و نہیہ و نہیہ و نہیہ : امر
جتا و نہیہ و نہیہ و نہیہ : جتا و نہیہ و نہیہ و نہیہ : امر
ملاکتہ و نہیہ : جتا و نہیہ و نہیہ و نہیہ : امر
جمعتا و نہیہ و نہیہ و نہیہ : امر لا امنا و نہیہ و نہیہ و نہیہ : امر
و نہیہ : جتا و نہیہ و نہیہ و نہیہ : امر لا امنا و نہیہ و نہیہ و نہیہ : امر
و نہیہ : جتا و نہیہ و نہیہ و نہیہ : امر لا امنا و نہیہ و نہیہ و نہیہ : امر
معدلتہ و نہیہ : امر لا امنا و نہیہ و نہیہ و نہیہ : امر
جتا و نہیہ : امر لا امنا و نہیہ و نہیہ و نہیہ : امر

Anciens : le déluge aux jours de Noé ; les éclairs enflammants et les foudres qui fondirent sur Sodome ; aux jours de Moïse, les serpents dont les morsures étaient mortelles.

* fol. 102
v° b.

Mais quand il arriva que, commettant chaque jour * de très graves péchés et surpassant les Anciens par une perversité contraire à la Loi, nous rîmes de la menace des peines futures, nous n'en tînmes aucun compte, nous considérâmes comme une sottise le nom même de la Géhenne, et que nous tournâmes en dérision la chose elle-même comme ne méritant aucune créance, pendant que chacun de nous disait : « Moi, je jouirai de ce monde qui est proche et de courte durée, j'en viendrai par toutes les voluptés et les perversités à brûler éternellement dans le feu ; il me plaît de saisir les plaisirs qui sont visibles ; quant aux fables de l'avenir invisible, je n'y songe pas », — alors, c'est alors que le Seigneur nous montre les commencements de la flamme à laquelle nous ne croyons pas et qui ne s'éteint pas. Il fait sortir d'une manière prodigieuse des charbons ardents des corps humains des démoniaques qui sont torturés de cette manière, afin de faire savoir manifestement qu'avec le feu final est apparenté et de même genre le feu qui tortura ceux-ci et auquel ces ignorants ne croient également pas. « Allez loin de

لا مذهبكم. ربه لكم من صلب اذن اذ انتم انتم بل لعلكم
 انتم ومذمتكم لافلا منرا كملافتكم
 اذ انتم بل صنيح نبيكم انعماء جديده. صلهكم من بل من صبه صلا
 لا تمل انتم ملامك بتممك انتم اسنا: صبه مذبومك بلامك بتممك
 صبه بل صبه مذبومك: فديده: بل صبه بل صبه: ماله صبه قنلا: الا
 5 صبه صبه صبه. انتم ولا صبه صبه صبه ولا صبه صبه صبه. بل
 صبه من صبه صبه: ماله صبه صبه صبه صبه: صبه صبه صبه صبه
 بل صبه صبه صبه و صبه صبه صبه صبه. ماله صبه صبه صبه
 صلهكم بل صبه صبه صبه صبه صبه صبه صبه صبه صبه صبه صبه
 10 صبه صبه: صبه صبه صبه صبه صبه صبه صبه صبه صبه صبه صبه صبه
 صبه صبه صبه صبه صبه صبه صبه صبه صبه صبه صبه صبه صبه صبه
 صبه صبه صبه صبه صبه صبه صبه صبه صبه صبه صبه صبه صبه صبه صبه
 صبه صبه صبه صبه صبه صبه صبه صبه صبه صبه صبه صبه صبه صبه صبه
 صبه صبه صبه صبه صبه صبه صبه صبه صبه صبه صبه صبه صبه صبه صبه
 صبه صبه صبه صبه صبه صبه صبه صبه صبه صبه صبه صبه صبه صبه صبه
 صبه صبه صبه صبه صبه صبه صبه صبه صبه صبه صبه صبه صبه صبه صبه
 صبه صبه صبه صبه صبه صبه صبه صبه صبه صبه صبه صبه صبه صبه صبه
 صبه صبه صبه صبه صبه صبه صبه صبه صبه صبه صبه صبه صبه صبه صبه
 15 صبه صبه: الا صبه صبه صبه صبه صبه صبه صبه صبه صبه صبه صبه صبه

* fol. 103
1° a.

moi, dit-il¹, ô Maudits, vers le feu éternel qui est préparé pour le diable et ses anges. »
 Il agit ainsi par un grand amour pour l’humanité. En effet, comme le dernier jour arrive déjà près de la porte, par des corrections très claires et manifestes et par des calamités très douloureuses, il nous rappelle ce qui arrivera, non pas par des paroles, mais par des faits, afin que nous ne tombions pas dans des maux inévitables et sans fin. Tout cela, il le fait et l’acquiert, et il est même contraint d’infliger des supplices, préoccupé qu’il est de nous arracher à des maux auxquels on ne peut se soustraire et pour lesquels il n’y a pas de fin. Car, dès le commencement, il a employé la menace dans ce but, pour effrayer plutôt que pour éprouver la menace. Et ceci qu’on a entendu dire : que ceux qui souffrent de cette maladie étrange bêlent comme des brebis et des chèvres, aboient comme des chiens, produisent par leur bouche d’autres cris d’animaux, se repaissent de paille, d’herbe et de nourritures propres à d’autres animaux, ceci est une juste correction de notre sottise. En effet comme
 * il est écrit² : « L’homme, étant dans les honneurs, n’a pas compris ; il a été comparé aux bêtes privées de raison et leur a été assimilé. » Et, comme nous

* fol. 103
1° a.

1. Matth., xxv, 41. — 2. Ps. XLVIII, 13 et 21 (Septante).

5
 10
 15

1. L Sic, lire ... — 2. ... V illisible.

n'avons pas même une sensation de la propriété ou de la qualité animale qui est dans notre esprit, il nous reprend par des paroles inintelligibles, en s'écriant comme s'il citait une parole de l'Écriture¹ : « Ta bouche te reprendra et non pas moi. »

5
 10
 15

1. Cf. Luc, XIX, 22. — 2. Ps. IX, 30, Septante (hébr. X, 9).

10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995
 1000

un lion dans sa tanière; tu es embusqué pour ravir le pauvre, pour ravir le pauvre en l'entraînant »? Comment doit-on surtout t'appeler, lorsque tu es ravisseur comme le lion, cruel comme le loup, irascible comme le chameau, vorace comme l'ours, ardent pour les femelles comme le cheval — « Ils devinrent des chevaux ardents pour les femelles », dit Jérémie en parlant d'individus ¹, — frappant des cornes comme le taureau, t'allongeant pour ruer comme l'âne, sautant sottement comme le bouc, rusé et fourbe comme le renard? Quand une seule âme souffre de tout cela, peut-elle encore être appelée une âme? N'est-elle pas plutôt un démon dur et cruel? Eh quoi! N'était-elle pas bienheureuse l'âme de celui qui devait manger de l'herbe * et de la paille et ne pas se nourrir comme les hommes ses semblables ²? De même aussi un certain prophète a dit ³ en flétrissant des individus qui s'exposaient au meurtre : « Ils disent : « Immolez des hommes, car les veaux ont manqué. »

- Ayons donc honte et corrigeons-nous, ô mes amis et mes frères, et regardons vers notre âme, bien que tardivement. Recherchons par la douleur manifeste et certaine des autres et surtout par l'opération et la correction divines les maladies secrètes de nous-mêmes. Et nous, pleurons sur nous-mêmes, car,

1. Jér., v, 8. — 2. Cf. Daniel, iv, 29, Septante. — 3. Osée, xiii, 2, Septante.

5
 10
 15

pour avoir commis de très graves fautes, nous serons destinés aux supplices
 futurs et éternels dus aux grands péchés. Que nous soyons corrigés dans ce
 monde qui est proche et qui a une fin, c'est un grand avantage pour ceux qui
 ont péché. Car, soit en totalité, soit en partie, ils seront déliés de leurs péchés
 selon la juste mesure de Dieu, lui qui par justice autant que par amour pour
 l'humanité pèse à chacun ce qui est dû. Écoute-le lorsqu'il dit par l'intermé-
 diaire du prophète Isaïe au sujet de Jérusalem ¹ : « Consolez-la parce que son
 humiliation a été complète. Sa faute lui a été remise parce qu'elle a reçu de la
 main du Seigneur le double de ses péchés. » C'est pour cette raison qu'il
 ajoute la consolation à la rémission et au pardon de la faute, parce qu'elle a
 reçu le double des peines dues à ses péchés, lorsque les Babylo니ens l'eurent
 torturée misérablement plus que de raison. Notre-Seigneur aussi, dans l'É-
 vangile, introduit Abraham qui répond dans le Schéol au riche qui brûlait et
 sollicitait qu'on calmât sa langue par une seule goutte ² : « Souviens-toi que,
 toi, tu as reçu tes biens pendant ta vie, et Lazare de même ses maux. Mainte-
 nant ici il est consolé, mais toi, tu es affligé. »

Qu'on ne s'imagine pas non plus que ceux qui ont été frappés d'une dou-
 leur ont été corrigés parce qu'ils avaient péché plus que nous. Dans des cas
 tels que ceux-ci, Dieu commence d'abord par ceux qui notoirement sont près

1. Is., xl, 1. — 2. Luc, xvi, 25.

وجميعهم وجميعاً فمنحهم له ملك مني استأنا مدفننا جميعهم: هـ
 جميعهم للإله: واند حرمهم كما ملاقاتا أي مدفننا. جـ
 هـ وبتحليله لا يعلم. هـ حرمهم هـ لا استمعهم: هـ
 * حرمهم مني في. ا ف حرمهم: واند: هـ
 5 هـ مني اند حرمهم: مني حرمهم: هـ
 وبتحليله ا ف حرمهم هـ حرمهم: هـ
 حرمهم مني حرمهم: ا ف حرمهم: هـ
 واند: هـ حرمهم للإله: ا ف حرمهم: هـ
 حرمهم: هـ حرمهم: هـ
 10 جـ حرمهم: حرمهم: هـ حرمهم: هـ
 حرمهم: هـ حرمهم: هـ حرمهم: هـ
 حرمهم: هـ حرمهم: هـ حرمهم: هـ
 15 حرمهم: هـ حرمهم: هـ حرمهم: هـ

* fol. 103
v° a.

de lui plutôt que par les autres. On peut entendre Dieu qui dit dans Ézéchiel
 aux anges des supplices qui étaient sur le point de ravager Jérusalem¹ : « En-
 trez dans la ville, détruisez et n'ayez pas de pitié; * commencez par mon sanc-
 tuaire. » Et lorsque les fils d'Aaron offrirent un feu étranger et qu'ils furent
 5 consumés pour cette raison, il dit² : « Dans mes proches je serai sanctifié et
 devant toute l'assemblée je serai loué. » Saint Pierre, le premier chef des
 Apôtres, a écrit aussi d'accord avec cela³ : « Il est temps de commencer le
 jugement par la maison de Dieu. » Si c'est par nous d'abord, quelle sera la fin
 de ceux qui ne croient pas à l'Évangile de Dieu? David chante aussi⁴ :
 10 « Grand est Dieu et terrible pour tous ceux qui sont autour de lui. »

* fol. 103
v° a.

Sachant cela, prévenons la colère par la pénitence; arrêtons-la lorsqu'elle
 s'étendra sur le chemin et approchera. N'oublions pas que nous sommes
 comme des justes et que nous ne méritons pas de souffrir comme ceux qui
 ont déjà souffert. Dieu qui aime l'humanité, qui est sage et qui attend le
 15 retour de nous tous à la vertu, ne dirige pas sur nous tous en même temps la
 verge qui frappe; mais il s'approche différemment et d'une manière variée de
 ceux qui pèchent. Ceux-ci, il les frappe et leur rend service en leur remet-

1. Ézéchi., ix, 5-6. — 2. Lév., x, 3. — 3. 1^{re} Ép. de saint Pierre, iv, 17. — 4. Ps. LXXXVIII, 8, Septante.

مدعنت ٥٥٥ | لاه لاهمنا لاهمنا | ٥ | زمت حقتا منعب دلا حملا. ممر
 حنا ٥٥٥ | فمسلم ٥٥٥ ٥٥٥ | سمس ٥٥٥ : ٥ | امل مملنا. *
 ستر ٥٥٥ | لاه | لاه | ٥٥٥ | فنت ٥٥٥ : فلا صلا | جلا مبر حمرا | حمر
 حقتا : ٥ | لاهمنا : ٥٥٥ | زوم : ٥ | حقتا | رح زوم لاهمنا | لاهمنا | ٥٥٥ :
 بهقتا : فملا : ٥٥٥ | لاه | ٥٥٥ | حقتا | لاهمنا | لاهمنا | ٥٥٥ :
 مسممنا : ٥٥٥ | لاهمنا : ٥٥٥ | لاهمنا : ٥٥٥ : امر حقتا مبرمنا . ٥٥٥ :
 ٥٥٥ | لاهمنا | لاهمنا | ٥٥٥ : ٥٥٥ : لاهمنا | لاهمنا | لاهمنا | ٥٥٥ :
 لاهمنا : ٥٥٥ : لاهمنا : ٥٥٥ : لاهمنا : ٥٥٥ : لاهمنا : ٥٥٥ :
 ٥٥٥ : لاهمنا : ٥٥٥ : لاهمنا : ٥٥٥ : لاهمنا : ٥٥٥ :
 لاهمنا : ٥٥٥ : لاهمنا : ٥٥٥ : لاهمنا : ٥٥٥ : لاهمنا : ٥٥٥ :
 لاهمنا : ٥٥٥ : لاهمنا : ٥٥٥ : لاهمنا : ٥٥٥ : لاهمنا : ٥٥٥ :
 لاهمنا : ٥٥٥ : لاهمنا : ٥٥٥ : لاهمنا : ٥٥٥ : لاهمنا : ٥٥٥ :
 لاهمنا : ٥٥٥ : لاهمنا : ٥٥٥ : لاهمنا : ٥٥٥ : لاهمنا : ٥٥٥ :

* fol. 104 r^o a.

1. L in margine : مسممنا.

peuple. Il jeta de l'encens et expia pour le peuple; et il se tint entre ceux qui étaient morts et ceux qui vivaient, et la destruction s'arrêta. »

La colère qui avait commencé, vous voyez que le prêtre l'arrêta en entrant
 et en se tenant au milieu avec de l'encens, et qu'on doit s'empresser d'offrir
 en tout temps la prière comme le fruit des lèvres. On sait d'abord que l'en-
 cens est le type de la prière pure et de la bonne odeur (εὐωδία). « Ma prière
 est pure, dit-il, comme l'encens devant toi. » Usons donc maintenant de la
 prière avec ardeur et constamment. * Ne soyons pas satisfaits lorsqu'il nous
 sera arrivé de prier une ou deux fois, et ne rejetons pas la chose loin de nous
 comme superflue. Mais prions avec des larmes en fléchissant le genou à terre.
 Supplions; implorons. Je suis honteux et je me voile la face lorsque nous,
 prêtres, nous sommes prosternés à terre et nous prions, et lorsque je vous
 vois debout au milieu du peuple et la bouche ouverte. Le diacre crie pour
 tous également de plier le genou. Même dans le cas contraire : si, pour ainsi
 dire, il ne criait pas pour tous, vous devriez cependant vous incliner pen-
 dant que les prêtres se lèvent et tendent pour vous les mains vers le ciel.
 Mais prions tous ensemble; agenouillons-nous ensemble; frappons avec soin
 (φιλοπονία), afin que Dieu ouvre à tous la porte du pardon.

* fol. 104 r^o a.

* fol. 104
r^o b.

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995
 1000

* fol. 104
r^o b.

Pâque que Moïse avait prescrite, * et quand on en enduisait les seuils ou les montants de chaque porte; alors que les premiers-nés des Égyptiens étaient frappés, il écartait des enfants d'Israel l'exterminateur qui ne touchait à aucune maison enduite. Nous aussi, enduisons du sang divin les portes spirituelles de notre maison, c'est-à-dire nos bouches. Ainsi nous échapperons à l'exterminateur et, en mangeant le corps de Dieu et du Verbe qui s'est fait chair et en emplissant de sainteté notre intérieur, nous rejetterons et chasserons de nous toute passion déraisonnable et bestiale; nous serons pour les démons belliqueux non seulement indomptables, mais aussi redoutables, surtout si nous ajoutons le jeûne, cette arme très utile et excellente contre les esprits malins; nous nous sauverons de la colère aussi bien présente que future; et nous mériterons le royaume des cieux par Jésus-Christ Notre-Seigneur, auquel reviennent avec le Père et le Saint-Esprit la gloire, l'honneur et la puissance éternelle¹. Amen!

1. Cf. Ép. de saint Jude, 25.

مَدَامِنَا وَسَعْمِنَا هُوَ وَوَحْدَا

لَمَّا بَدَأَ يَتَكَلَّمُ فِي هَذِهِ حَمَلًا خَمْسَةً سَبْعِينَ أَرْبَعًا. هُوَ يَتَكَلَّمُ بِحَسْرَةٍ أَمَّا نَحْنُ فَحِينَ نَمَدَامِنَا أَسْمَانًا: هُوَ يَتَكَلَّمُ بِحَسْرَةٍ
مَحْتَجِرًا بِأَسْمَانًا: أَيْ بِمَا يَتَكَلَّمُ بِهِ وَهُوَ يَتَكَلَّمُ بِهَيْبَةٍ أَمَّا نَحْنُ فَحِينَ نَمَدَامِنَا أَسْمَانًا: هُوَ يَتَكَلَّمُ بِحَسْرَةٍ

* أَلَمْ يَكُنْ حَمَلًا خَمْسًا: فِي مَقَامِنَا مِنْ هَلَا سَبَا أَمَّا نَحْنُ: حَمَلًا مِنْ أَلَمْ
 5 حَمَلًا مِنْ مَجْرَمٍ بِسَعْمٍ: فِي مَجْرَمٍ بِسَعْمٍ بِمَدَامِنَا أَسْمَانًا مَدَامِنَا: أَيْ:
 أَلَمْ يَكُنْ بِحَمَلٍ خَمْسًا: هُوَ يَتَكَلَّمُ بِهَيْبَةٍ أَمَّا نَحْنُ فَحِينَ نَمَدَامِنَا أَسْمَانًا: هُوَ يَتَكَلَّمُ بِحَسْرَةٍ
 مَدَامِنَا: فِي أَيْتٍ حَمَلًا خَمْسًا حَمَلًا خَمْسًا: هُوَ يَتَكَلَّمُ بِهَيْبَةٍ أَمَّا نَحْنُ فَحِينَ نَمَدَامِنَا أَسْمَانًا:
 10 كَلِمَةً. أَيْ: أَلَمْ يَكُنْ حَمَلًا خَمْسًا: هُوَ يَتَكَلَّمُ بِهَيْبَةٍ أَمَّا نَحْنُ فَحِينَ نَمَدَامِنَا أَسْمَانًا:
 فِي مَدَامِنَا أَسْمَانًا: هُوَ يَتَكَلَّمُ بِهَيْبَةٍ أَمَّا نَحْنُ فَحِينَ نَمَدَامِنَا أَسْمَانًا: هُوَ يَتَكَلَّمُ بِحَسْرَةٍ
 هُوَ يَتَكَلَّمُ بِهَيْبَةٍ أَمَّا نَحْنُ فَحِينَ نَمَدَامِنَا أَسْمَانًا: هُوَ يَتَكَلَّمُ بِهَيْبَةٍ أَمَّا نَحْنُ فَحِينَ نَمَدَامِنَا أَسْمَانًا:
 مَدَامِنَا أَسْمَانًا: هُوَ يَتَكَلَّمُ بِهَيْبَةٍ أَمَّا نَحْنُ فَحِينَ نَمَدَامِنَا أَسْمَانًا: هُوَ يَتَكَلَّمُ بِهَيْبَةٍ

HOMÉLIE LIV

A CEUX QUI, APRÈS LA PRIÈRE, VONT AU THÉÂTRE. IL EST CONTRAIRE A LA LOI DE
 VOIR CES SPECTACLES. NOUS DEVONS PRÉVENIR PAR LES ŒUVRES DE LA PÉNITENCE
 LA NÉCESSITÉ DU COURROUX QUI A ÉTÉ ÉTABLI, ET PARTICIPER SOUVENT AUX
 5 MYSTÈRES SAINTS ET ADORÉS.

De nouveau je me suis avancé, alors que je manque de toute capacité
 pour parler ou enseigner quoi que ce soit d'utile; alors que je suis obscurci
 par le nuage des soucis matériels, dans lesquels est liée cette Église sainte
 et immatérielle d'une manière inconvenable; alors que des personnes la
 10 chargent successivement de fardeaux étrangers et non sacerdotaux. Com-
 ment les troubles extérieurs ne porteraient-ils pas préjudice aux religieux
 de l'intérieur? C'est contraint et conduit de force par cette nécessité pré-
 sente, et comme quelqu'un qui brûlerait dans le feu, que je suis poussé à
 cela, et non volontairement. Qu'y a-t-il d'étonnant si moi qui fais sortir
 15 de moi-même des ulcères nombreux et incalculables, j'ai subi cette douleur
 sans pouvoir me taire? Lorsque le prophète Jérémie, qui dès le sein de sa

* fol. 104
v° a.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15.

* fol. 104
v° a.

mère avait été * consacré, voyait que son peuple riait surtout de ce qu'il lui avait dit, loin d'en être attristé, et s'en moquait sans en éprouver du chagrin ni de l'affliction, qu'il ne tremblait pas non plus devant le courroux dont il était menacé, alors le prophète songeait à se taire; mais il s'enflamma et brûla dans son cœur, et fut forcé de parler. C'est pourquoi il disait : « J'appellerai l'impiété et la misère parce que la parole du Seigneur a été pour moi un outrage et une dérision toute la journée. Et j'ai dit : Je ne nommerai pas le nom du Seigneur et je ne parlerai pas de son nom. Et il fut dans mon cœur comme un feu brûlant qui flambait et se pressait dans mes os, et je ne puis le supporter. »

Il suffit donc, ainsi que je l'ai dit, que le lien de ma langue soit faible, que cette tempête des événements mondains arrive seulement, ainsi que le trouble extérieur de ceux qui combattent la parole orthodoxe. Si alors je pense, comme Jérémie, que pour moi aussi la parole du Seigneur a été un outrage et une dérision, je dirai nécessairement, moi aussi comme lui : « J'ai dit : Je ne nommerai pas le nom du Seigneur et je ne parlerai pas de son nom. » Je prierai pour qu'une porte de prison soit mise sur mes lèvres et que

1. Jér., xx, 8 et 9.

5
 10
 15

5
 10
 15

* fol. 104
 v° b.

5
 je sois contraint à un silence complet, sinon le rire et la dérision manifeste pour les paroles du Seigneur ne feront pas que je ne prêche avant peu des prières universelles dans l'Église, des larmes, la confession des péchés, le jeûne, et, pour parler simplement, la correction effectuée par la pénitence,

10
 15
 Vous donc, ou plutôt beaucoup d'entre vous, car je ne dois pas vous accuser tous, vous irez au spectacle de l'hippodrome et à ce temple du rire ou, pour le nommer d'un nom peut-être plus propre, de l'ardeur de la prostitution, à ce théâtre de toute luxure. Mais tu diras que tu n'as pas manqué aux prières ni aux assemblées dans l'église, et que tu as pris part de la même manière aux spectacles. Cependant n'as-tu pas entendu S. Paul qui écrit aux Corinthiens¹ : * « Vous ne pouvez pas boire la coupe de Notre-Seigneur et la coupe des démons. Vous ne pouvez pas prendre

* fol. 104
 v° b.

1. I Cor., x, 21. — 2. Ecclésiastique, xxxi (xxxiv), 27-31, Septante.

١٠ ١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥
 ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠ ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠ ٣١ ٣٢ ٣٣ ٣٤ ٣٥ ٣٦ ٣٧ ٣٨ ٣٩ ٤٠ ٤١ ٤٢ ٤٣ ٤٤ ٤٥ ٤٦ ٤٧ ٤٨ ٤٩ ٥٠ ٥١ ٥٢ ٥٣ ٥٤ ٥٥ ٥٦ ٥٧ ٥٨ ٥٩ ٦٠ ٦١ ٦٢ ٦٣ ٦٤ ٦٥ ٦٦ ٦٧ ٦٨ ٦٩ ٧٠ ٧١ ٧٢ ٧٣ ٧٤ ٧٥ ٧٦ ٧٧ ٧٨ ٧٩ ٨٠ ٨١ ٨٢ ٨٣ ٨٤ ٨٥ ٨٦ ٨٧ ٨٨ ٨٩ ٩٠ ٩١ ٩٢ ٩٣ ٩٤ ٩٥ ٩٦ ٩٧ ٩٨ ٩٩ ١٠٠

10
 15

tirera-t-il de son bain? De même un homme qui jeûne pour ses péchés et qui va ensuite commettre les mêmes fautes. » C'est le fait de ceux qui agissent ainsi contrairement à la loi et sont pleins de perversité. Ils s'imaginent prendre part à la Table et à la Coupe, manger et boire et faire ce qui leur plaît. Le Livre sacerdotal témoigne au sujet de tels gens en disant : 5
 « Ils mangent une nourriture d'impiété et s'enivrent d'un vin illicite. »

Et quelle perversité y a-t-il, dira-t-on, à regarder une course de chevaux? Une grande et non pas une quelconque. Je te répondrai librement, ô un tel! Premièrement : tout spectacle est nécessairement consacré à un des dieux qui portent un faux nom (ψευδώνυμος), et donné en son honneur : 10
 à Neptune, le spectacle des chevaux; à Mercure, le spectacle des lutteurs qui combattent seuls; à Artémis, celui des lutteurs qui combattent avec les animaux; à Bacchus, les représentations (σκηνη) théâtrales. Comment plairait à Dieu ce qui fait la joie et le plaisir des démons? Comment courrions-nous vers ces spectacles auxquels nous avons légalement renoncé lorsque 15
 nous étions inscrits pour le service du Christ, que nous souscrivions à des actes d'obéissance envers lui, et que nous étions préparés à mériter le

1. Prov., iv, 17.

5
 10
 15

وَاذْكُرُوا حَقَّ الْوَعْدِ لِلرِّجَالِ وَكَانَ وَعْدُكُمْ لَهُمْ أَنْ يَأْتِيَهُمُ الْبَيْتُ حَرًا وَيَكُونُوا فِيهِ رَاغِبِينَ
 وَأَمَّا أَنْتُمْ فَمَا تَصْنَعُونَ إِذْ يُؤْتِيكُمُ الْبَيْتَ حَرًا وَتُكْفِرُونَ بِهِ وَتَأْتُواهُ خَالِدِينَ فِيهِ
 وَسَبَّحُوا بِحَمْدِ رَبِّكَ نهارًا وَليلًا وَسَجَدُوا لَهُ سُجُودًا ذَلِيلًا
 وَأَمَّا أَنْتُمْ فَمَا تَصْنَعُونَ إِذْ يُؤْتِيكُمُ الْبَيْتَ حَرًا وَتُكْفِرُونَ بِهِ وَتَأْتُواهُ خَالِدِينَ فِيهِ
 وَسَبَّحُوا بِحَمْدِ رَبِّكَ نهارًا وَليلًا وَسَجَدُوا لَهُ سُجُودًا ذَلِيلًا
 وَأَمَّا أَنْتُمْ فَمَا تَصْنَعُونَ إِذْ يُؤْتِيكُمُ الْبَيْتَ حَرًا وَتُكْفِرُونَ بِهِ وَتَأْتُواهُ خَالِدِينَ فِيهِ
 وَسَبَّحُوا بِحَمْدِ رَبِّكَ نهارًا وَليلًا وَسَجَدُوا لَهُ سُجُودًا ذَلِيلًا
 وَأَمَّا أَنْتُمْ فَمَا تَصْنَعُونَ إِذْ يُؤْتِيكُمُ الْبَيْتَ حَرًا وَتُكْفِرُونَ بِهِ وَتَأْتُواهُ خَالِدِينَ فِيهِ
 وَسَبَّحُوا بِحَمْدِ رَبِّكَ نهارًا وَليلًا وَسَجَدُوا لَهُ سُجُودًا ذَلِيلًا
 وَأَمَّا أَنْتُمْ فَمَا تَصْنَعُونَ إِذْ يُؤْتِيكُمُ الْبَيْتَ حَرًا وَتُكْفِرُونَ بِهِ وَتَأْتُواهُ خَالِدِينَ فِيهِ
 وَسَبَّحُوا بِحَمْدِ رَبِّكَ نهارًا وَليلًا وَسَجَدُوا لَهُ سُجُودًا ذَلِيلًا

* fol. 105
r° a.

5
 10
 15

baptême divin et salutaire. Ces spectacles sont en effet les pompes de Satan et le culte de ses fêtes auxquelles nous avons renoncé. Deuxièmement : alors même qu'on dirait : « Les représentations ne sont pas données en l'honneur des démons, mais pour notre plaisir. » Mais nous irriterons le Créateur si nous usons des animaux privés de raison d'une manière contraire à ses commandements. Chacun d'eux a été créé pour remplir un besoin quelconque de la vie du monde, * et non pour un agrément excessif et inutile. Le cheval a été donné aux hommes pour que, montés sur cet animal, ils accomplissent rapidement leurs courses et sortent contre les guerriers qui viennent à eux. Il est pour eux un secours et un auxiliaire dans le combat contre les ennemis. C'est aussi ce que dit Celui « qui parlait à Job du milieu de la tempête et des nuages' » : « O toi, as-tu posé la puissance dans le cheval et as-tu revêtu son cou de crainte?... Marchant à la rencontre de la flèche, il rit et ne se détourne pas du fer..... Lorsque la trompette donne le signal, il dit : Bravo, bravo! De loin il sent le combat². » Il est écrit de même dans les Proverbes³ : « Le cheval est prêt pour le jour du combat, c'est le secours de la part de Dieu. »

* fol. 105
r° a.

C'est pourquoi cet animal a été introduit pour servir à la vie de l'homme,

1. Cf. Job, xxxviii, 1. — 2. Job, xxxix, 19-25. — 3. Prov., xxi, 31.
PATR. OR. — T. IV.

احملا واهصينه في حعدا سه: قن محيزر اب اء: سمححلا لعملا
 محتحلا لاف: محساقا يتيلا لافصق قلمسه: سم حعدلا لوملا
 مدهلستلا سنا اب لافصق فعلا: له سم: ورا مذلح لمر فاحا
 الا: الا حبلعملا. وم حوبلا ربا سمرا اب: سمحلا مدهللا مدهلا
 حلمر: وم احملا افن: سناه روملا حلا لعقلا وحم: . سمسمه¹ وم
 وقعدلا ولا سملا اسموه. وم سم: وامنرا لسمملا فوهص: وحملا حلا
 لوزا حلهلا له للاء: لهما سمحلا اسنلا سنا: وم سم مدهلا سم
 لعمه سنا: مدهلا وم زوم لاهه لاهه ولاه لسم محيزر: وم
 اه لسم باسم افن: سم: ومده ومحلل مدهم حعدلا وم: وملا.
 مده نر فحلا. ومه فاهه لا افلا. مده ونا مدهلا: ومه سحلا
 مدهلا لا افلا. وحملا امر حنعلا ومه مدهلا اب: اه اف مدهلا
 له ومه افن: مدهلا سم: ومه مدهلا مدهلا لا لاهم لوزا وميزر:
 وحملا حلا لوزا حلهلا له للاء. وم احملا اسموه وم: وامنرا
 ومه مدهلا: ومه ومه لا لاهم لوزا وميزر. سم مدهلا لاه. له
 وحملا مدهلا مدهلا* ومهلا لوزا حلهلا سم مدهلا ومه ومه

* fol. 105
r° b.

1. L in margine : لاهه.

et non pas pour que tu l'abîmes en lui faisant faire sept tours du cirque,
 en faisant sortir chars contre chars, en écrasant ses pieds par la vitesse
 des roues, ni que tu te réjouisses et applaudisses à une chute misérable
 et déplorable. Ce n'est pas là ce que te prescrit et t'enseigne le Livre
 divin, mais le contraire. Lorsque tu agis ainsi, il écrit pour toi les mots de
 cruauté et d'iniquité en disant¹ : « Le juste a pitié de la vie de ses bes-
 tiaux, mais les entrailles des impies sont sans miséricorde. » Ce que dit le
 sage saint Paul² : « Est-ce que Dieu a souci des bœufs? » vise un autre
 sens. En effet, en parlant aux Corinthiens, il disait qu'il faut « que ceux
 qui prêchent l'Évangile vivent de l'Évangile³ ». « Qui fait jamais la guerre
 à ses propres frais? Qui plante une vigne et ne mange pas de ses fruits?
 Qui paît un troupeau et ne mange pas du lait du troupeau? Est-ce que je
 dis cela comme un homme? Ou la loi ne le dit-elle pas aussi? Dans la loi
 de Moïse il est écrit : « Ne mets pas un frein au bœuf qui foule le grain. Est-
 ce que Dieu a souci des bœufs⁴? » Voilà donc ce qu'a dit ce commande-
 ment légal qui ordonne de ne pas mettre un frein au bœuf qui foule le
 grain : Dieu a fait la loi non pas parce qu'il avait souci de l'équité (εὐνομία)

1. Prov., XII, 10. — 2. I Cor., IX, 9. — 3. Ibid., IX, 14. — 4. Ibid., IX, 7-9.

ويعتق املنه لوه او. وبالخدمه بلالهمه جاروا: كما انهم ويحبون
 فعلسهه نزعانه. انه كما فيها سونه احد مع رحبا زوف: الا
 له مع فعمبرنا منكم. ورومنا املنه وبنم. فكلسب: مع انهم ويحبون
 لان. ان بلالهمه. منهللانه صا ووا ان فمنا حازنه ص افند: او
 5 منهللاني مع صا فنهف افند. منهللاني من املالهمه. منهللا وحا هحنا
 هلا انه انه وفتى لخدمته. هوه وهدونر: حلا هحنا وبنم وبعلاهك هلافصا
 منهللا صا وحا صا منبر حلهنا انه الكوا: هفكهمه نرف. هلا
 فكلهمه منبر امر الكوا: مندا وه هفت رحبا. فكلاب انه من امبر:
 هحلا انه حلا سمال مع فعنه رحبنا: افند كماله بحلا هوه وفردمن:
 10 الا هات اف انا سحما افند: واه ان وحا صا علمي انه وحا صا
 لسهف حبرا حر. فكل وبع اف اسنا: وفسما وحنعا حلا منحهه. فسما
 وبع وحنعا حلا صا حنه. اف من انه منهللا صا منبر منبر منعهه
 وحنعا همتي لحننعا لحنعا هلافصا. منهللا او اف صا سته:
 لا منسعدنا زوف له كمالسهه حهكس: هافلا من سحما هوه انه
 15 له كمالسهه. هالاهنا حلهنا ههسعدنا وحنعا هوفرسما هارنا:

* due aux bœufs. Qu'y a-t-il donc d'odieux à ce que ceux-ci soient entravés et retenus sur l'aire afin qu'ils fassent leur service avec soin et ne s'occupent pas de leur ventre en temps inopportun? Mais, par ce commandement, il nous enseigne qu'il est juste que ceux qui travaillent soient nourris du produit de leur peine. C'est pourquoi il ajoute ensuite¹ : « Ou parle-t-il absolument pour nous? Car c'est pour nous que cela a été écrit, puisque celui qui laboure doit labourer avec espoir, et celui qui foule doit fouler avec l'espoir de prendre sa part de nourriture. »

Que Dieu a soin de tout, s'occupe de tout et aime tout en tant que Dieu, c'est chose connue et bien évidente. « Tu ouvres ta main et tu remplis tout animal de bonne volonté (εὐδοκία) », lui dit le prophète des Psaumes². Mais un sage dit aussi³ : « Comme tu peux tout, tu es miséricordieux pour tous. » Un autre écrit aussi⁴ : « La pitié de l'homme est sur son prochain; la pitié de Dieu est sur toute chair. » Ce n'est pas une raison, parce que quelques espèces d'animaux ont été données aux hommes pour être tuées et mangées, pour que, durant leur vie, nous ne devions pas nous servir d'elles avec miséricorde, nous n'ayons pas pitié d'elles, et que, pour un amuse-

1. I Cor., ix, 10. — 2. Ps. cxliv, 16. — 3. La Sagesse, xi, 24. — 4. Ecclésiastique, xviii, 13.

فلو ان صغارا هانتر امر اكلج بقدمهم همتي...
 فلو ان صغارا هانتر امر اكلج بقدمهم همتي...
 * fol. 105
 v° b.

5
 10
 15

semble tous ces vices comme étant de nature à affliger et irriter le Saint-Esprit. En effet il écrit ainsi ' : « N'affligez pas l'Esprit-Saint de Dieu, dans lequel vous avez été signés pour le jour du salut. Toute amertume et courroux et colère * et clameur et blasphème soient enlevés de vous avec toute méchanceté. »

* fol. 105
 v° b.

Pourquoi donc allons-nous au spectacle de l'hippodrome? C'est pour que tous ces vices bouillonnent à l'instar d'un mauvais courant dans un lac, et non pour que, restant plutôt en repos, nous priions Dieu de nous pardonner lorsque, occupés des affaires du monde, nous sommes entraînés contre notre volonté à une clameur, à une parole de blasphème ou à la colère. Mais, s'il vous plaît, examinons les théâtres, ces lieux de spectacles, et voyons s'ils ne sont pas nuisibles et pernicieux, et non, comme on le pense et le dit, amusants et réjouissants. Je laisse de côté l'orchestre (ὀρχήστρα), c'est-à-dire la danse en groupes et exubérante qui effémine les corps virils, et ces chants érotiques ou amoureux qui enseignent la mollesse, dissolvent la vigueur de l'âme, dans laquelle ils insèrent et déposent la rage de toutes les vilaines passions, l'enlaçant et l'ensevelissant sous le fardeau et l'ivresse des voluptés. Que dirons-nous des spectateurs des mimes, ces gens du

1. Ephés., IV, 30-31.

5
 10
 15

حلا اذني، بسزج كمتعمها اذني، واهلج ميسقيلال: اذ اذ له لعملا
 هذيررا مدرنج منع اذ الاله امداب، بسنقج سج: جج سزجج كعزجوه
 ججنا، بدمعاف: اذوه، بيجلا فح الاله: نعب: جج كعزجوه، بدمعاف
 بستار. املا، بدمعاف املا، بسبب اذ كقلاط: اذوه صلا، اذ مفرج
 اذ مكله، بالاله اذوه، بالاحزج مالهلا: جج مفرج محتار، بعب
 كعلتسا، اذجج. هعه، زسا مبعار. كعزجوه، اذوه، بدمعاف المانع:
 مالهلا، جج، بدمعاف اعلاص: لا سعب اذ، بدمعاف املا، بدمعاف: اذ
 كوه، كسلا، بجملا، بدمعاف مالهلا، مالهلا، مالهلا، مالهلا، اذجج كج.
 حلا اذني سزج اذ: حلا اذني، باحظ زوم، اذ جج، بدمعاف.
 املا، اهنم كجهها اذ، بدمعاف: اذوه، مالهلا، بدمعاف، بدمعاف.
 مالهلا، بدمعاف، بدمعاف، بدمعاف، بدمعاف، بدمعاف، بدمعاف، بدمعاف.
 اذني، بدمعاف، اذوه، اذوه، اذوه، اذوه، اذوه، اذوه، اذوه، اذوه.
 بدمعاف، بدمعاف. مالهلا، لا مالهلا، بدمعاف، بدمعاف، بدمعاف، بدمعاف.
 مالهلا، بدمعاف: مالهلا، جج، اذوه، بدمعاف، بدمعاف، بدمعاف.
 اذوه، اذوه، اذوه، اذوه، اذوه، اذوه، اذوه، اذوه.

* fol. 106
1° a.

ridicule? Est-ce que nous n'excitons pas le courroux et la colère de Dieu
 lorsque nous rions en voyant frapper le visage d'un homme que Dieu a
 créé, dans la face duquel Dieu a insufflé le souffle de la vie pour qu'il fût
 respecté même des anges, et qu'a honoré aussi le Verbe de Dieu qui s'est
 5 fait homme pour nous, lorsqu'il est ressuscité d'entre les morts et a soufflé
 sur les Apôtres en disant¹ : « Recevez l'Esprit-Saint. » Un visage qui a
 été honoré à ce point, bien plus qui a été doublement célébré, ne penses-tu
 pas que c'est un sujet de terreur et d'effroi même pour les troupes célestes,
 lorsqu'il est outrageusement frappé et tourné en ridicule? Ensuite, dis-moi,
 10 ris-tu de choses sur lesquelles tu dois pleurer et te lamenter?

Où placerais-tu cette couche pure, cette union honorable qui devient un su-
 jet de plaisanterie? Et la chaste communauté qui, * comme une adultère, est
 triturée par la dérision? Et les membres du corps qui sont mis à nu, eux par
 qui se procréent les enfants, par qui se conserve la transmission de notre
 15 race? Et la partie naturelle dont on ne doit pas parler, qui est ridiculisée
 d'une manière honteuse et odieuse? Et surtout ce mystère plein de pudeur
 et de chasteté?

* fol. 106
1° a.

Respecte, ô homme, — ne respecterais-tu pas autre chose, — ta forme qui

1. Jean, xx, 22.

مخرجاً احب اذن: وهاى معصيا وى وحيا اعلمنا فليس: مخرجاً حب
 لاسرا. احب من اسب وى: اعلمنا وى هو معصيا وى احب قبال.
 وى معصيا. اعلمنا وى سزا وى وى وى لا معصيا وى وى: وى وى وى
 وى وى وى وى وى وى وى وى وى وى وى وى وى وى وى وى وى وى
 5 معصيا وى وى وى وى وى وى وى وى وى وى وى وى وى وى وى وى وى وى
 وى وى وى وى وى وى وى وى وى وى وى وى وى وى وى وى وى وى وى
 وى وى وى وى وى وى وى وى وى وى وى وى وى وى وى وى وى وى وى
 وى وى وى وى وى وى وى وى وى وى وى وى وى وى وى وى وى وى وى
 10 وى وى وى وى وى وى وى وى وى وى وى وى وى وى وى وى وى وى وى
 وى وى وى وى وى وى وى وى وى وى وى وى وى وى وى وى وى وى وى
 وى وى وى وى وى وى وى وى وى وى وى وى وى وى وى وى وى وى وى
 وى وى وى وى وى وى وى وى وى وى وى وى وى وى وى وى وى وى وى

* fol. 106
1^o b.

1. L. وى وى وى وى sic,

« Que faire, dit-il, voici que le théâtre des jeux est ouvert et m'appelle au
 spectacle! » Mais, s'il était fermé, y aurait-il besoin de ces paroles, ô mon bon?
 Comment verrais-tu ce qui n'est pas exécuté? Ce serait une grâce de la néces-
 5 sité et non de ta volonté. Comme il est ouvert, passe devant en courant, avec
 fermeté et philosophie. Laisse sans les visiter les acteurs qui sont là tout
 prêts. Fais voir que tout cela est futile et sans utilité. Car il ne suffit pas pour
 l'excuse de ceux qui sont captés, que l'on prépare et dispose le théâtre, que
 l'on attire et trompe ceux qui y prennent place avidement. Celui qui dérobe
 10 des habits pourrait dire aussi que, ayant vu des habits et de l'or, il a été
 tenté dans son esprit et a été trompé. Celui qui regarde avec un esprit de for-
 nication sans se tenir sur ses gardes, s'excusera sur la beauté des femmes.
 Par là peut-il surtout être considéré comme non coupable?

* fol. 106
1^o b.

Mais on n'ignore pas que celui qui s'éloigne avec fermeté des tentations
 qui sont à sa portée, méritera, parce qu'il pratique la vertu, la couronne et
 15 les récompenses de la victoire. Fuis donc de toutes tes forces les spectacles, la
 suffocation des âmes, l'abime de Satan, la ruse parée, la ruse plaisante (εὐ-
 πρόσωπος), le dommage qu'on subit insensiblement, la ruine facile, évidente et

1. مع ما لم يستحلها عصفها فنزعهما: مع هو فعل ولا منى عصفها: مع احبها
 : 2. انما ذكها فانصهار ميللا مبيد. 3. ابعد كما او: انعم حر. كما جبال اومع
 ريبها ان. 4. م حجابا ذك فاصحالا افذ ان ذك: اومع فيلا بطر مع
 اومع حصفالا: لا اومع ريب: مع مضمنا نبي: الله: مدمققالا: مع
 5. انما موبه اومع: مع هصملا: معا ذك حصملا ريب فلانها عصفها
 باقاسوه اومع اومعلا. معا عصفها: معا سوا مويوه. مدمع حوبلا
 موبمويوه: لحنه: اولوه هوللا مومويوه: مومويوه ريب: موملا رحبا. مومويوه. مومع
 ذك حبصلا ريب: معا ريبه وحابب مومعسل. اومع مومويوه: كما ستر اومع
 لوقحلالا: 6. ولا عصفها مومع مومويوه حروبلا. مع فالا: موم سحومويوه. لا اومع
 10. هومعلا ريبه. لا اومع احبها. ابوب: ريبه مومويوه مومويوه مومويوه مومويوه: مع
 مومويوه حبصلا انما ذك مومويوه: 7. او مومويوه مومويوه مومويوه مومويوه
 لومع مومويوه: 8. مومويوه مومويوه مومويوه مومويوه مومويوه مومويوه
 حصفالا او مومويوه مومويوه. مع مومويوه مومويوه: 9. مومويوه مومويوه
 مومويوه مومويوه: مومويوه مومويوه مومويوه مومويوه مومويوه مومويوه
 15. مومويوه مومويوه مومويوه مومويوه مومويوه مومويوه مومويوه مومويوه
 مومويوه مومويوه (sic). مومويوه مومويوه مومويوه مومويوه مومويوه مومويوه

* fol. 106 v° a.

certaine. Si quelqu'un t'y entraîne, entraîne-le en sens contraire à l'église en
 lui disant cette parole de l'Écriture¹: « Détourne ton pied de la mauvaise
 voie. Les voies de la droite, Dieu les connaît, mais les voies tortueuses
 sont celles de la gauche. » Montre-lui très au long par la parole la différence
 de ces deux voies. Montre la fin de chacune d'elles. Tourne en risée et blâme
 5 devant lui l'état passager et le peu de durée de ce divertissement fugitif.
 Effraie-le, dépeins-lui le futur tribunal du Christ. Amène-le à l'espérance de la
 bienheureuse vie infinie qui est préparée pour les justes. Enferme-le de tous
 côtés. Ne manque pas son salut. Ne perds pas la proie. Si tu vois qu'il résiste
 trop fortement dans la lutte, qu'il s'efforce de triompher dans le mal et que,
 10 soit par la ruse, soit par la violence, il cherche à t'entraîner vers le vice, alors
 aie recours à une juste colère, rejette une amitié ou une compagnie mauvaise,
 empresse-toi de fuir le méchant. Souviens-toi du Législateur spirituel qui t'or-
 donne et te commande de te fâcher et non de pécher. Ainsi Phinéas se mit en
 colère et, lorsqu'il eut frappé et percé de sa lance ceux qui commettaient la
 15 fornication, * le fléau cessa (?)². Ainsi Moïse, le plus doux et le plus humble des
 hommes, s'irrita contre ceux qui transgressaient les lois de Dieu, alors qu'il

* fol. 106 v° a.

1. Prov., iv, 27. — 2. Cf. Nomb., xxv, 7-8.

حَتْمَعْلَامَ اِنْسَانِ اَوْ سَبِيلًا مَدْعُوًا لَمَعْلَامِ اَوْ سَبِيلًا مَدْعُوًا
 بِالنَّوْءِ جَ لِحِ سُبْحَانِ حَمَلَاتِ اَوْ لَحِي بِرَدِّ سَبَابِ مَدْعُوًا اَوْ جَدْعُوًا :
 جَ رَمِ اَوْ سَبَابِ وَاِذَا مَدْعُوًا اَوْ جَدْعُوًا مَدْعُوًا سَبَابِ
 مَدْعُوًا اَوْ لَمَدْعُوًا : اَوْ هُنَّ مَدْعُوًا : مَدْعُوًا جَ حَمَلَاتِ
 5 اِقْتَصَبَ بَعْلًا حَلَا اِنْ جَدْعُوًا مَدْعُوًا جَدْعُوًا لَمَدْعُوًا :
 وَلَا حَيْرًا اَوْ مَدْعُوًا لَمَدْعُوًا : اَوْ اَمَّا وَاَوْ لَا مَدْعُوًا مَدْعُوًا
 سَبَابًا . حَسْبًا عَزَّ اَوْ لَمَدْعُوًا ❖
 رَمِ وَاَوْ حَيْرًا فَعَلَّ حَمَلَاتِ وَاَوْ حَمَلَاتِ : مَدْعُوًا
 مَدْعُوًا لَمَدْعُوًا مَدْعُوًا مَدْعُوًا سَبَابِ . حَمَلَاتِ وَاَوْ حَمَلَاتِ
 10 اَوْ قَدْسًا : حَمَلَاتِ مَدْعُوًا مَدْعُوًا . حَمَلَاتِ لَمَدْعُوًا :
 رَمِ وَاَوْ حَمَلَاتِ اَوْ اَوْ اَوْ حَمَلَاتِ : وَاَوْ حَمَلَاتِ :
 مَدْعُوًا . مَدْعُوًا حَمَلَاتِ وَاَوْ حَمَلَاتِ . مَدْعُوًا :
 حَمَلَاتِ اَوْ حَمَلَاتِ حَمَلَاتِ حَمَلَاتِ اَوْ حَمَلَاتِ :
 حَمَلَاتِ اَوْ حَمَلَاتِ حَمَلَاتِ حَمَلَاتِ . مَدْعُوًا :
 15 حَمَلَاتِ حَمَلَاتِ حَمَلَاتِ : مَدْعُوًا حَمَلَاتِ حَمَلَاتِ :
 وَاَوْ : اَوْ حَمَلَاتِ حَمَلَاتِ ❖

supportait doucement et humblement ses injures personnelles. Lorsque la
 famille de Dathan et d'Abiram et la réunion de la famille de Coré¹ se soulevè-
 rent contre lui par jalousie et d'une manière outrageante, le législateur et chef
 du peuple tomba à terre sur sa face devant eux, et il exhortait et suppliait
 5 les insulteurs de ne pas s'exposer à la colère d'en haut. Comme ils demeuraient désobéissants et orgueilleux, à la fin il les envoya en enfer.

Nous devons subir et supporter humblement et philosophiquement les injures et les injustices qui nous sont faites, mais celles qui sont dirigées contre Dieu et fomentées contre sa gloire, nous devons nous tenir en éveil contre
 10 elles avec colère et le plus durement possible. C'est pourquoi un prophète a dit : « Que l'homme doux devienne belliqueux. » L'humilité et la douceur qui sont inintelligentes et n'ont pas de raison d'être, sont le propre des moutons et non des hommes raisonnables. C'est pourquoi l'irascibilité se trouve dans
 15 notre âme, afin qu'elle nous exhorte et nous excite au courage, que nous nous en servions contre la mollesse des passions, et que nous combattons avec elle pour les lois de Dieu et aussi pour la vérité.

1. Cf. Nomb., xvi, 24 et suiv.

الا يرين لا نبيء انا: امنا مع حنا; مناسلا انا; ومع ميمر حنا
 حنا حنا. في هنيء; اسرع حنا; وحقنا لقا. هاهنا حنا
 حنا مع حنا حنا انا حنا. انا يرين انا مع حنا
 حنا حنا. حنا يرين فحنا هنا; ههنا لقا هنيء مع.
 امنا ومع نهرا انا والا حنا مع حنا. انا; انا حنا حنا انا
 حنا حنا انا حنا انا: هالا: هالا مع حنا انا; وانا حنا حنا
 حنا حنا: الا حنا حنا; وانا حنا حنا: انا حنا حنا حنا
 انا حنا حنا; الا حنا حنا: الا حنا حنا حنا. حنا
 حنا حنا حنا حنا حنا حنا حنا حنا حنا حنا حنا
 حنا حنا حنا حنا حنا حنا حنا حنا حنا حنا حنا حنا
 حنا حنا حنا حنا حنا حنا حنا حنا حنا حنا حنا حنا
 حنا حنا حنا حنا حنا حنا حنا حنا حنا حنا حنا حنا
 حنا حنا حنا حنا حنا حنا حنا حنا حنا حنا حنا حنا
 حنا حنا حنا حنا حنا حنا حنا حنا حنا حنا حنا حنا
 حنا حنا حنا حنا حنا حنا حنا حنا حنا حنا حنا حنا
 حنا حنا حنا حنا حنا حنا حنا حنا حنا حنا حنا حنا

* fol. 106
vo b.

Mais je ne sais pas pourquoi, après le sermon que je vous ai prêché auparavant dans l'église, alors que je m'attendais à vous voir faire de bonnes œuvres, je vous parle encore des moyens d'éviter le mal. Je reviens à parler du vice et de la vertu, parce que nous avons besoin de pratiquer beaucoup les bonnes œuvres pour échapper à cette colère qui est suspendue au-dessus de nous, qui est en route maintenant vers d'autres villes. * Elle ne s'est pas encore éloignée de la ville d'Alexandrie, dont elle continue de dévorer les gens sains, croissant et se propageant, au point que les habitants ferment non seulement les théâtres, mais aussi les cabarets, les maisons des marchands de vins, les boutiques de viandes crues et cuites et de comestibles de toute sorte offrant quelque agrément, et dans leur deuil ne se nourrissent que de pain et de légumes secs; ils ne font rien autre que de supplier Dieu tous les jours par d'ardentes prières.

* fol. 106
vo b.

Saisissons donc cette nécessité pour montrer volontairement de la pénitence et obtenir, outre le bénéfice d'éviter la colère, la récompense due en pareil cas. Ce n'est pas, en effet, sans en être récompensé qu'on songe de son propre mouvement : Si de telles calamités nous survenaient, que ne voudrions-nous pas faire pour y échapper? Avant qu'elles ne surviennent, vivons

ومع وبخطب: كما يستدل: ومع اهل: معبر: بالاتي خطب حوسدا جملا
 محسدهام ناسا: ان ومن له حمد: ولا او: وحسدا ناسدك: سمنز
 محسدا بهعتما موحتا نوهل اناسه و: الاوا. و: حسدا مفعلكم ناسدك
 و: حوسدا حوسدا نعل *
 5 حوسدا و: حسدا بهعتما نعل انا حوسدا نعل حوسدا محسدا
 الازوب او نعل: وحسدا ناسد نعل و: ولا احسب: انحل لا
 محسدا بهعتما: ون حسدا ولا بالاحمد: محلا او: و: ناسا انا و: حسدا انا
 محسدا حلا محسدا نعل مفعلكم ونه و: نعل مفعلكم: حوسدا ملا فخر
 انا: و: و: انا حوسدا نعل مفعلكم نعل. حلا و: حوسدا نعل نعل
 10 انا حوسدا نعل: حوسدا محسدا و: نعل و: حوسدا نعل. حوسدا
 و: حوسدا نعل نعل حوسدا نعل. حوسدا و: انا و: حسدا و: الاوا.
 نعل و: حوسدا نعل و: نعل و: حوسدا نعل نعل. الحوسدا:
 و: حوسدا نعل و: حوسدا نعل و: حوسدا نعل: اسبا نعل نعل و: و:
 حوسدا ون و: حوسدا حوسدا نعل حوسدا نعل و: حوسدا حوسدا:
 15 حوسدا نعل حوسدا نعل: حوسدا او و: حوسدا نعل حوسدا نعل:

* fol. 107 r^o a.

avec vigilance (φιλοπονία) et philosophiquement. Si, par cette correction et par la crainte, nous ne nous convertissons pas, manquerons-nous d'être des sots et des étrangers pour Dieu, d'être livrés à une ruine complète, et de tomber dans la fosse profonde?

5 On peut trouver ainsi évidente la parole écrite par Jérémie¹ : « Par la douleur et la verge sois instruite, ô Jérusalem, afin que mon âme ne s'éloigne pas de toi, et que je ne fasse pas de toi une terre inculte qui ne soit pas habitée. » Aussi est-ce terrifié et tremblant que je me suis arrêté à ces paroles, et j'ai prononcé à pleine voix ce verset de l'Apôtre saint Paul² :
 10 « Pendant qu'il en est temps encore, faisons le bien. » Nous avons grand besoin de beaucoup de prévoyance. Nous attendons le choc impétueux des démons contre nous. Fortifions-nous par le mur du secours divin. Quel est ce mur? La crainte de Dieu. « L'ange du Seigneur campéra autour de ceux qui le craignent, et il les sauvera³. » Considère que la garde d'un seul ange
 15 autour de toi prend la place et la force de tout un camp d'armée et de l'ensemble des soldats. Et aussi à chacun * de ceux qui craignent le Seigneur est attaché un ange pour sa garde. C'est pourquoi, en parlant d'hommes chastes,

* fol. 107 r^o a.

1. Jérém., vi, 8. — 2. Galat., vi, 10. — 3. Ps. xxxiii (xxxiv), 8.

كلكتا انة رحمة: امداد وحقبة ابله كونه كما لا الهنا: منفتك
 ابله كونه من كونه: ونسبهم خص من مدح: نبالا سلبه نبالا
 ملاصدا مدهمقا خت: ابله كونه اجبعا كما سمعنا. كونه امداد
 ختبا وحقا ناسم اء: ابله اء: امداد. فح امداد كما جبال
 5 نزهة لختا اسبا حمر هقا حقا حمر بقا: فلا رصا سمعنا:
 سمعنا كلكه نبالا وملاقتا لا مدرودرسا حسبوت: بلح بحدبوة. سلبنا ما في
 حاورا متبعا مدهملا فمب موب حسلا: بلح مدهملا سمعنا سمعنا
 10 ابله من كونه مدهملا * نولهنا: بلح حلسه: مدهملا وملاقتا كما:
 الا اف مدهملا اسبا مدهملا: في امر اءه وكملا قلا ملاقتا: ابله كونه
 ملاقتا بخدم: فمبعا مدهملا مدهملا كما بقلا فم: بلح مدهملا فم. هلا
 اء باء: حب ووسلا اء مدهملا مدهملا: اءرا مدهملا مدهملا اء. فلا
 كد من فمكف م اءن. اءه من وحب لا فملا اءلا مفا: سمعنا كلكه
 اءلا مفا. مدهملا سبا رح: اه لاقم مفا مفا اء كلكه: اءه
 وسبلا حمر روملا. مدهملا اءن كد فملا مدهملا اء: كونه: اءن حمر
 15 فملا: اءنا بعر حلكم: ملاضم مدهملا: اءه لا مدهملا ولا لا

* fol. 107
r° b.

du secours et de la garde angéliques, et vous les préparez à subir le
 dommage du Malin. On définirait cela le fait d'ennemies, plutôt que de
 mères! Courons donc tous à l'église, jeunes et vieillards, hommes et fem-
 5 mes, gens de toute espèce et de toute taille. Rendons ainsi non troublée la
 garde des anges autour de nous, surtout en participant aux saints mystères,
 par la puissance desquels nous serons oints et nous serons fortifiés. Alors
 près de nous demeureront les anges non seulement à cause * de notre propre
 10 garde, mais aussi par honneur pour leur Maître; et ils seront fermes et per-
 sévérants pour nos âmes et nos corps qui seront comme des habitations
 angéliques dans lesquelles demeure le Roi. Que personne ne me dise: Je
 crains la communion des mystères et je m'en écarte. Saint Paul en effet
 m'arrête lorsqu'il dit: « Celui qui mange et boit d'une manière indigne,
 mange et boit la condamnation pour lui-même. » C'est pour cette raison que,
 15 une fois ou deux par an, je m'approche de la table redoutable avec circons-
 pection. Et c'est cela, dis-moi, que tu regardes comme un empêchement,
 parce que l'Apôtre te dit: Tu te purifieras chaque jour et tu jouiras de cette
 nourriture immortelle dont tu ne dois manger ni boire d'une manière indigne.

* fol. 107
r° b.

1. I Cor., xi, 29.

5
 10
 15

عماره لا حمله له: ه فلا من الله انه في حماه فدخلها حيا به
 بلحله حيه بر وانسدادها. مدخر اقصدا فصدا هه لحدنا امدح مدلكم:
 امدني هه به وج حبه مدلكم جكر هه. الا به انما سفلهم امدنا
 واه لحدله¹ مح امر بهال خنلا ان للاضهر حاسمزا. ه فلا من في سها
 رجه حفنلا فني ان فبمر ان منبنا ان ان اخر حسب حله عدا
 هماره لحدله هه: امنا رجه نحا ان لحدله له: ه. به لا. ان هه
 له مدلكم لحدله حه لحدله به ان هه حله: وج نال وبتسا هه تال
 هه هه هه به لحدله. لحدله لا عماره مدلكم مدلفني ان. هه
 من: واهماره فني. نبه وحاب مدسرا وهدا فدخلنا لحدله. هبهلا فدخلنا
 به نال هه به هه هه. ه امر سده ه امر به نزل مدح سلهة هه تال
 مدلفني: ان به في سها رجه هه هه هه لحدله هه. هه هه
 به نال ان مدخر مدلفله هه هه منبله هه: ان حله هه
 ونحا ان حمدنا ونا هه هه. هه امنا رجه افلا سها مدلكم هه ان
 له لحدله: الا هه هه لحدله لحدله مدلفني وكره
 زوف هه اف لحدله رجه امر به هه. اف واهماره لحدله حه هه.

1. لحدله (sic.)

Si l'on te rappelait lorsque tu dois te rendre auprès d'un roi; que tu dois faire ton entrée d'une manière convenable, avec une tenue et une démarche modestes, nous ne dirions pas qu'on t'a écarté ainsi de la demeure des rois, mais qu'on t'a plutôt encouragé à y entrer et à y jouir de l'honneur en te présentant d'une manière convenable. Et encore, lorsque tu t'approches une fois par an, tu ne te purifies pas à l'avance pour toute l'année d'une manière digne par ce jour, dans lequel tu veux t'approcher. S'il n'en est pas ainsi, ta subtilité a-t-elle quelque raison d'être? C'est tout le contraire. Lorsque tu as entassé l'impureté de plusieurs mois et un grand amas de péchés, c'est plutôt d'une manière très indigne que tu t'approches. Celui qui s'approche continuellement, sait qu'il est tout préparé pour se présenter devant le Roi, le saluer et le recevoir à l'intérieur; de toutes ses forces et de tout son pouvoir, il évite de nombreux péchés. Mais toi, après avoir fixé une fois pour t'abstenir ensuite, tu envisages un long délai et, avec assurance et sans crainte, tu fais tout ce qui te plaît jusqu'à ce que vienne ce jour dans lequel il n'y aurait pas même une entrée pour le Roi qui trouverait fermée ton habitation.

Nous devons donc nous purifier le plus possible et nous approcher cons-

10
 15
 5
 10
 15

* fol. 107
 v° a.

10
 15

tamment du Pur. Le soleil est * visible aux yeux sains, mais ce n'est pas une
 raison pour que ceux qui ont une vue faible dédaignent de se soigner pour
 être privés complètement de l'éclat des rayons. Ne sais-tu pas que ce
 sacrifice spirituel et non sanglant se retrouve dans le service légal qui était
 accompli autrefois au moyen du sang, lorsque, chaque jour matin et soir,
 il était offert en expiation? Par là on doit savoir qu'il n'y a qu'un seul et
 même sacrifice qui, suivant la Loi, était offert le matin et au commencement
 de la connaissance de Dieu, et qui, suivant l'Évangile, était immolé pour la
 fin des jours du monde et le soir, d'une manière spirituelle et plus complète.
 Ce sacrifice était appelé aussi sacrifice perpétuel, parce qu'il était offert per-
 pétuellement et sans interruption. Si donc tous te ressemblaient, à toi qui ne
 te présentes qu'une seule fois dans l'année, le sacrifice demeurerait un sa-
 crifice non sacrificable, la perpétuité de l'immolation serait interrompue,
 l'expiation cesserait, l'autel serait sans service. Quel serait celui qui pren-
 drait le péché du monde qui a besoin en tout temps de purification? Tu vois
 en combien d'insanités nous tomberions, si nous obéissions à nos décisions
 intimes, et non pas à la Loi.

En nous occupant de faire de bonnes œuvres par tous les moyens, parti-
 PATR. OR. — T. IV.

بعلم الله وسعته لا تترا حقا متبدا دواعي بهندين حوام ملاحا
 وديننا وامننا اما الله. وانه قد علم سره منا بجهلنا اما الله
 ملكنا. ملكه ملكنا وكنهنا او المبعوث من فيه. اما به اندينا
 هذين الله حب بهبنا اننا. في من سكتلهما بلحقه نسنف الله
 ملكنا رحنا ملاحنا اننا. او وداكنه قلا ملاحنا اننا حلافنا. ان
 ملكنا صبر ملكنا اننا في نسف اننا: موح سرنا بلحقه فوسنا
 ملاحنا اننا. اذا له دواعي امكنه بلحا لا هلكه تمام¹ فاك الله فوكه
 في امنا افندي الله. مع به استج في * الله من ملاحنا ملاحنا: حلالا فينا
 ورحنا. حفزنا ملكه حكا: ملاحنا الاستغناء بسرنا افحقه حنا
 هي امنا. ملكه امر وندا بلدين حسدنا وقلنا الله: حنا الله في
 وافندي امنا اننا في سرنا اننا وداكنه حوام سوا الله وبعنا: حنا وادف
 الله وادني وندا اما وازندا حكا اننا. حنا الله او موح فيه بلحا
 الله: الله وملكنا اف حلالا في وداكنه اعقنا في حنا ملاحنا
 الله ملاحنا افندي وندا هي ترا لا بلدين حنا حنا. الله
 لا به الله

* fol. 108
r^o a.

ملاحنا قد في حنا. حنا ملاحنا في ملاحنا الله وندا: لا في

1. (sic.) ملاحنا

Retournons-nous-en et visitons les Frères dans toute ville où nous avons an-
 noncé la parole du Seigneur, (pour voir) comment ils se trouvent. » On a déjà
 montré que ce voyage est légal et nécessaire, et non pas superflu et oiseux.
 Mais vous, dans quel état pensez-vous que je me trouverai lorsque je cesserai
 pour un peu de temps de me mêler avec vous les amis de Dieu? Ou de quelles
 paroles me servirai-je si je prolonge un peu trop mon absence et me prive de
 votre vue sacerdotale? N'est-ce pas de ces paroles que saint Paul écrivait
 aux Thessaloniens en disant¹ : « Nous, ô nos Frères, * qui avons été fait or-
 phelin de vous pour un moment, de vue et non de cœur, nous étions surtout
 sollicité par un vif désir de voir votre visage. » Qui admirerait comme il con-
 vient la puissance de ces paroles? Au milieu d'elles je suis saisi d'étonnement
 lorsque j'y vois mêlée cette charité que le Christ a enflammée, lui qui dit² :
 « Je suis venu jeter le feu sur la terre et je voudrais qu'il brûlât déjà. » C'est
 au sujet de cette charité que la fiancée du Cantique des Cantiques qui sym-
 bolisait à l'avance l'Église, dit³ : « Beaucoup d'eau ne pourra éteindre la
 charité et les fleuves ne l'emporteront pas. »

* fol. 108
r^o a.

1. I Thessal., II, 17. — 2. Luc, XII, 49. -- 3. Cant., VIII, 7

افحن انلا سرهسما . سامحما : حملا جونا : رحلا ربهه مزة . لا رهن احن
 وجم افحنه ا ه جم الانسعه مضعه الا جم اهنه ماقلا مضعه . احنا
 وسنه . وامر حك حنتا ه انا امانه . وهه وسبعنا . وسنلا رحلا انلا حنة :
 مداركهم . به : حصيه ماني امانه مهننا ماني مبه ان . اف رهن
 5 وهنا كلفهم انجر . جم رهن جنهفلا : انا اسب وهه فكهفهم . ماملا مينا
 وهه حه جم زنا وهه : كلفهمه تسفنا اسفنا وهه حه حه .
 كلفهم : اذلة كلفهم : حنتا . ه مضعه فح امر انا . فنا وهه حه به
 مضعنا . امر حنا : سامحما لا مورا كلفهمه . انا مبه رهن اف كلفهم
 حنا فنهفلا : حنتا . حنا به لا فكهفهمه هلا مضعنا انلا حه حه :
 10 حنا كلفهمه كلفهمه : قحلا ه هكفنا نعه . كلفهمه انلا مبه احن كلفهمه : . الا
 جم هيه انلا مبه مضعه . جم انلا ه انلا مضعه ه امر : كلفهمه انلا
 مهننا : مهننا وهه حبه انلا مضعنا : كلفهمه انلا : احن
 بهيه انلا مبه مضعه .
 باثابه به : انلهف : كلفهمه افحنه . كلفهمه كلفهمه مضعه : اف

En premier lieu, cet abandon qui est très court — je ne dis pas : ce voyage
 — il l'appelle un orphelinage qui a eu lieu pour un moment. Car il n'a pas
 dit : Lorsque nous nous fûmes séparé, ou lorsque nous nous fûmes éloigné
 de vous, mais : Lorsque nous avons été fait orphelin de vous, montrant par
 5 là que la charité était comme l'amour filial et paternel, et qu'elle possède la
 puissance de la nature; bien plus, que chez beaucoup elle est encore plus at-
 tachante que celle-ci. Mais ici encore il revient à l'ordre *naturel*; prenant en
 effet la figure d'un père, saint Paul s'appelait un orphelin et donnait à enten-
 dre qu'il possédait en lui les deux amours en même temps : l'amour paternel
 10 et l'amour filial, aimant comme un père qui souffrait dans son amour, et
 comme un enfant qui ne peut supporter l'orphelinage. Un père en effet pourrait
 peut-être supporter la séparation des enfants, mais un fils n'a ni la philoso-
 phie ni la force d'agir ainsi; aussitôt il se laisse aller aux larmes et aux san-
 glots. Il ne dit pas seulement : Lorsque nous avons été fait orphelin; mais :
 15 Lorsque nous avons été fait beaucoup orphelin de vous. Alors qu'il avait
 été enlevé et arraché à eux et que, comme par la nécessité, il avait été en-
 traîné violemment, il montrait cela par une addition et une extension de la
 locution dont il se servait : Nous avons été fait beaucoup orphelin de vous.

En second lieu, il a ajouté qu'il a été séparé de vue seulement et non de
 20 cœur, indiquant qu'il circulait encore parmi eux en pensée, et se consolait

5
 10
 15

* fol. 108
 r^o b.

* fol. 108
 r^o b.

ainsi. Il brûlait et était enflammé par la perte de leur vue corporelle, * c'est pourquoi il disait : Nous étions surtout sollicité par un vif désir de voir votre visage. Dans lequel de ces mots dois-je classer le sens? Dans « surtout »? Dans « Nous étions sollicité »? Dans « par un vif désir »? Tous ces mots me montrent que l'ami était enflammé comme quelqu'un qui serait anxieux, 5
 empressé et avide de voir sans mesure et sans restriction celui qu'il aime. Tel était Paul qui possédait en lui le Christ et qui, comme d'une source d'amour divin, répandait des flots de paroles et de sens divins et enflammés. Lorsque, moi le petit, je vois l'image de sa grande vertu et l'abondance de 10
 votre beauté spirituelle, je suis frappé dans mon âme à cause de vous, alors que je suis un ami honteux et inutile et que je suis entraîné loin de vous de force et non volontairement. Mais, comme nous avons été rachetés pour un prix, et pour un prix très grand, par le sang du Christ ¹, il faut absolument que nous suivions les commandements du Maître et que nous emplissions la 15
 voie tracée devant nous.

Je veux vous adresser une courte exhortation en me servant de nouveau des paroles que saint Paul écrivit aux Philippéens ² : « Donc, mes amis, comme

1. Cf. I Cor., vi, 20. — 2. Philipp., ii, 12.

وكنتم . انتم اذ كنتم في اعلى منكم : انه امر بغيركم انتم كنتم .
 الا ان اذ كنتم هي انتم كنتم : امر بغيركم انتم كنتم .
 فكنتم في اعلى منكم . انتم كنتم في اعلى منكم : امر بغيركم :
 كنتم . انتم كنتم . انتم كنتم . انتم كنتم : انتم كنتم :
 5 انتم كنتم . انتم كنتم . انتم كنتم . انتم كنتم . انتم كنتم :
 انتم كنتم : انتم كنتم . انتم كنتم : انتم كنتم . انتم كنتم :
 انتم كنتم : انتم كنتم . انتم كنتم : انتم كنتم . انتم كنتم :
 انتم كنتم : انتم كنتم . انتم كنتم : انتم كنتم . انتم كنتم :
 10 انتم كنتم : انتم كنتم . انتم كنتم : انتم كنتم . انتم كنتم :
 انتم كنتم : انتم كنتم .

انتم كنتم : انتم كنتم . انتم كنتم : انتم كنتم . انتم كنتم :
 انتم كنتم : انتم كنتم . انتم كنتم : انتم كنتم . انتم كنتم :
 انتم كنتم : انتم كنتم . انتم كنتم : انتم كنتم . انتم كنتم :
 15 انتم كنتم : انتم كنتم . انتم كنتم : انتم كنتم . انتم كنتم :

* fol. 108 v° a.

vous avez obéi en tout temps, non seulement en ma présence, mais maintenant beaucoup plus en mon absence, travaillez à votre salut avec crainte et effroi. » Souvenez-vous de moi pour les offices des psaumes aux séances nocturnes, pour les prières du soir, à cause de cette colère qui était descendue sur nous, pour ces supplications accomplies à cet égard, que nous crûmes devoir faire pendant tout ce mois, deux fois par semaine. Il nous a fallu pendant tout ce temps-là supporter cette fatigue, jusqu'à ce que nous eussions appris que nos frères, qui étaient travaillés par ce mal, étaient délivrés de ce terrible fléau. J'avais craint de vous causer de l'anxiété et des charges, et de vous imposer un fardeau sans que vous satisfassiez au commandement, vous qui aviez montré votre volonté en appelant de la joie les théâtres et les divertissements inutiles.

* Allez à l'église d'une manière constante et suivie. Là, étendant vos mains, suppliez Dieu de vous diriger vers toute bonne œuvre et de vous aider. Ne dormez pas de peur que, pendant que vous ne seriez pas sur vos gardes, les démons, à l'instar de certains barbares, ne s'élancent sur vous. Qu'ils ne voient pas que vous n'êtes pas fortifiés et que vous êtes privés du secours de Dieu. Ils ont une vue perspicace, vigilante, attentive, meurtrière, « car ils ne s'endormiront pas sans faire du mal ; le sommeil est écarté de leurs yeux et ils

* fol. 108 v° a.

سره بعه. سزفان سزف. نهه زان. حزان. ماله لاله. لا رنه بومعه. .
 لا لبحه. حهه. مدها عبلا مدهه. هلا بومعه افد؛ فاحا اوه
 دهه. مدح فلا بومر وههلا سهه اناه. لعه. مدهه مدهه مدهه
 بعهه؛ ب مدهه مدهه بومعه اناه. لا حه مدهه. هههه. هههه
 بوارا مدهه مدهه مدهه مدهه مدهه مدهه مدهه مدهه مدهه مدهه مدهه 5
 هههه مدهه مدهه مدهه مدهه مدهه مدهه مدهه مدهه مدهه مدهه مدهه
 مدهه مدهه. ب مدهه مدهه مدهه مدهه مدهه مدهه مدهه مدهه مدهه مدهه
 مدهه مدهه مدهه مدهه مدهه مدهه مدهه مدهه مدهه مدهه مدهه مدهه
 هلا مدهه مدهه مدهه مدهه مدهه مدهه مدهه مدهه مدهه مدهه مدهه مدهه
 مدهه مدهه مدهه مدهه مدهه مدهه مدهه مدهه مدهه مدهه مدهه مدهه 10
 امر مدهه مدهه مدهه مدهه مدهه مدهه مدهه مدهه مدهه مدهه مدهه مدهه
 مدهه مدهه مدهه مدهه مدهه مدهه مدهه مدهه مدهه مدهه مدهه مدهه
 مدهه مدهه مدهه مدهه مدهه مدهه مدهه مدهه مدهه مدهه مدهه مدهه

ne dorment pas », dit ce Livre sacerdotal¹. De tous côtés fortifiez-vous donc
 par la foi et la pureté de la chair, en faisant le signe de la croix sur votre
 front et en revêtissant la puissance des saints mystères comme une cuirasse
 spirituelle. Par une abondante miséricorde pour les nécessiteux vous vous
 attirerez la miséricorde d'en haut. Et nous aussi, éloignés de vous, nous vous 5
 aiderons, en sollicitant ces hommes qui ont quitté le monde et qui sont près
 de Dieu, pour qu'ils étendent leurs prières pour vous, des prières pures et
 rapides que ne retardent ni la matérialité ni la distraction et qui volent vers
 le ciel.

Nous croyons qu'il y a un seul Dieu dans la Trinité : le Père, le Fils et le 10
 Saint-Esprit. Qu'il soit comme un mur triple et inexpugnable pour la ville,
 terrible et invincible pour Satan et les démons. Faisons monter par-dessus
 tout la louange au sauveur de nos âmes, auquel appartiennent la gloire,
 l'honneur et le pouvoir pour l'éternité². Amen !

1. Prov., iv, 16. — 2. Cf. Ép. de saint Jude, 25.

מאמץ ומעשה

כל המאמץ במעשה: כלל אונותיך בחדותך מדוע נחשתל ומעשהו אלא: כי אם עתה חסדו: כי מעשהו אלא: כי
במדתו מעשהו מעשהו אלא: אלא: כי אם עתה חסדו: כי מעשהו אלא: כי

אמלך ומעשהו יתן זכר מעשהו אלא: כי אם עתה חסדו: כי מעשהו אלא: כי
 5 מעשהו * ולא מדוע נחשתל ומעשהו אלא: כי אם עתה חסדו: כי מעשהו אלא: כי
 ומעשהו. אמר כי שבה כי מדוע נחשתל ומעשהו אלא: כי אם עתה חסדו: כי מעשהו אלא: כי
 באלהו חסדו אלא: כי אם עתה חסדו: כי מעשהו אלא: כי
 מדוע נחשתל ומעשהו אלא: כי אם עתה חסדו: כי מעשהו אלא: כי
 נחשתל ומעשהו אלא: כי אם עתה חסדו: כי מעשהו אלא: כי
 10 ומעשהו אלא: כי אם עתה חסדו: כי מעשהו אלא: כי
 אלא: כי אם עתה חסדו: כי מעשהו אלא: כי
 ומעשהו אלא: כי אם עתה חסדו: כי מעשהו אלא: כי
 אלא: כי אם עתה חסדו: כי מעשהו אלא: כי

* fol. 108
v° b.

HOMÉLIE LVI

SUR SON ARRIVÉE A KINNESRIN ET SA RÉCEPTION PAR LES FIDÈLES DE LA VILLE.
LE COMMENCEMENT SEUL DE CETTE HOMÉLIE AVAIT ÉTÉ PRONONCÉ, LORSQU'ELLE
FUT INTERROMPUE A CAUSE D'UNE QUESTION D'AFFAIRE MUNICIPALE ET D'UN TU-
5 MULTE, ET ELLE FUT REPRIS SUBITEMENT A LA FIN.

Quand Moïse le Grand fut monté à la montagne du Sinai, alors qu'il fut entré
 au milieu du nuage, qu'il fut resté quarante jours * sans prendre de nourriture
 et qu'il fut avec le Législateur, il devint initié aux mystères de la loi. Alors
 il descendit, portant dans ses mains ces bienheureuses tables qui avaient été
 10 écrites par le doigt de Dieu¹. Le doigt de Dieu incorporel, c'est le Saint-
 Esprit. Tout ce que Dieu écrit, est écrit par l'Esprit. C'est pourquoi tout livre
 divin est dit inspiré par Dieu. Lorsque les Pharisiens disaient de notre
 Sauveur le Christ qu'il chassait les démons par Beelzeboub, Matthieu dit
 qu'il leur répondit et leur dit²: « Si je chasse les démons par l'Esprit de Dieu,

* fol. 109
v° b.

1. Cf. Ex., xxxi, 18; Deut., ix, 10. — 2. Matth., xii, 28.

و سر موب لخمدا بعبر و رجن سبلمها : سبلك حبك لوهى سلك لعصمدا و الكوا :
 و صمدا و اوهى و اولا صمدا . عمن سمى حب اوكم خبرت صمدا الكحمدا
 و صمدا : حب بعبر اسمي لخمدا و لكى صمدا مع الكوا لاجن اوى . لوهى
 سمى و جمنه هنامر بدمهها الكوا كه لوهى و زوى : حمر و مع حب الاممه
 5 حلا و لكى سبلمه . اوى حلقسا استمسدا . كه حب كه لخمدهها صلاى وى .
 الا صمدا صمدا فنى فمدا وى صمدا . صمدا صمدا لوهى : و الا لخر حقسا
 و لكى و اولا : بدمهها صمدا و لكى و صمدا : و بصمرا لوهى بدمهها .
 صمدا صمدا : و مع سبلمها : كه و صمدا . الا صمدا لخر لوكم حقسا و اولا :
 حب صمدا و لكى صمدا . صمدا صمدا لوهى : و صمدا حلا حقسا : قلا
 10 و لكى و اولا حلا حقسا صمدا و لكى و اجن . حب وى و صمدا وى صمدا
 حب لوهى . و حب صمدا و لكى الكوا لاجن . صمدا صمدا حب صمدا
 و صمدا و لكى و زوى و زوى و صمدا و لكى حقسا و لكى و اولا وى
 و صمدا . و لكى و صمدا و صمدا و لكى و زوى لخمدهها صمدا و صمدا
 صمدا . صمدا صمدا فنى لوهى و صمدا . صمدا و مع لوهى و صمدا .
 15 و لكى صمدا حقسا و صمدا : ل اى حب سبلمها و لكى . كه استمسدا

voyant que le peuple était devenu insensé, injurieux et coupable, qu'il s'était
 fait, au lieu de la gloire de Dieu, une image d'un bœuf mangeant de l'herbe
 — c'est ainsi que le Livre raille d'une belle manière leur faute¹ — il jeta ces
 tables écrites par Dieu et les brisa. Dieu en effet établit la loi pour ceux qui
 5 sont éveillés et non pour ceux qui sont ivres. Mais, lorsqu'ils se furent re-
 pentis de leur péché, il écrivit de nouveau dans d'autres tables la même loi.
 D'abord cependant Moïse entendit ces paroles² : « Monte vers moi à la mon-
 tagne et je te donnerai ces tables de pierre, la loi et les commandements que
 j'ai écrits, tu en feras leur loi. »

10 Après le péché, il ne parla pas ainsi, mais³ : « Taille-toi deux tables de
 pierre semblables aux premières; monte vers moi à la montagne et j'écirai
 sur les tables les paroles qui étaient sur les premières tables que tu as bri-
 sées. » Cette parole montre par un symbole que lorsque Dieu eut créé l'homme
 au commencement et qu'ensuite il l'eut recréé de nouveau par le nouveau
 15 baptême de l'enfant, il écrivit sur les tables de son cœur qui étaient pures,
 qu'il avait créées et renouvelées ensuite, ses propres lois : d'abord la loi na-
 turelle, et à la fin la loi évangélique et spirituelle. Si quelqu'un brise par le

1. Voir Ex., xxxii. — 2. *Ibid.*, xxiv, 12. — 3. *Ibid.*, xxxiv, 1.

مَعْلَمًا لَكُمْ فِي حَيْثُ كُنْتُمْ بِحُرُوفِ الْكَلِمَاتِ: أَلَا أَلَمْ يَكُنْ فِي يَوْمِ مَعْلَمَتِهِ
 كَلِمَةً يَفْهَمُ فِي حَيْثُ كُنْتُمْ بِحُرُوفِ الْكَلِمَاتِ: أَلَا أَلَمْ يَكُنْ فِي يَوْمِ مَعْلَمَتِهِ
 حَقِيقَةً فِي حَيْثُ كُنْتُمْ بِحُرُوفِ الْكَلِمَاتِ.

أَلَمْ يَكُنْ فِي يَوْمِ مَعْلَمَتِهِ فِي حَيْثُ كُنْتُمْ بِحُرُوفِ الْكَلِمَاتِ: أَلَا أَلَمْ يَكُنْ فِي يَوْمِ مَعْلَمَتِهِ
 فِي حَيْثُ كُنْتُمْ بِحُرُوفِ الْكَلِمَاتِ: أَلَا أَلَمْ يَكُنْ فِي يَوْمِ مَعْلَمَتِهِ
 فِي حَيْثُ كُنْتُمْ بِحُرُوفِ الْكَلِمَاتِ: أَلَا أَلَمْ يَكُنْ فِي يَوْمِ مَعْلَمَتِهِ
 فِي حَيْثُ كُنْتُمْ بِحُرُوفِ الْكَلِمَاتِ: أَلَا أَلَمْ يَكُنْ فِي يَوْمِ مَعْلَمَتِهِ
 فِي حَيْثُ كُنْتُمْ بِحُرُوفِ الْكَلِمَاتِ: أَلَا أَلَمْ يَكُنْ فِي يَوْمِ مَعْلَمَتِهِ
 فِي حَيْثُ كُنْتُمْ بِحُرُوفِ الْكَلِمَاتِ: أَلَا أَلَمْ يَكُنْ فِي يَوْمِ مَعْلَمَتِهِ
 فِي حَيْثُ كُنْتُمْ بِحُرُوفِ الْكَلِمَاتِ: أَلَا أَلَمْ يَكُنْ فِي يَوْمِ مَعْلَمَتِهِ
 فِي حَيْثُ كُنْتُمْ بِحُرُوفِ الْكَلِمَاتِ: أَلَا أَلَمْ يَكُنْ فِي يَوْمِ مَعْلَمَتِهِ

* fol. 109
r° b.

هَيْتَلًا أَمَلْتُمْ فِي حَيْثُ كُنْتُمْ بِحُرُوفِ الْكَلِمَاتِ: أَلَا أَلَمْ يَكُنْ فِي يَوْمِ مَعْلَمَتِهِ
 فِي حَيْثُ كُنْتُمْ بِحُرُوفِ الْكَلِمَاتِ: أَلَا أَلَمْ يَكُنْ فِي يَوْمِ مَعْلَمَتِهِ
 فِي حَيْثُ كُنْتُمْ بِحُرُوفِ الْكَلِمَاتِ: أَلَا أَلَمْ يَكُنْ فِي يَوْمِ مَعْلَمَتِهِ
 فِي حَيْثُ كُنْتُمْ بِحُرُوفِ الْكَلِمَاتِ: أَلَا أَلَمْ يَكُنْ فِي يَوْمِ مَعْلَمَتِهِ
 فِي حَيْثُ كُنْتُمْ بِحُرُوفِ الْكَلِمَاتِ: أَلَا أَلَمْ يَكُنْ فِي يَوْمِ مَعْلَمَتِهِ

péché ces tables du cœur, il n'est plus digne du même livre écrit par le doigt
 de Dieu, si ce n'est lorsque lui-même se taille pour lui ces tables au moyen
 du repentir, en effaçant en lui l'horreur du péché par des œuvres pures.

Si donc le Roi et Maître universel n'a pas refusé et repoussé, mais a
 daigné donner de nouveau et une seconde fois sa loi au peuple qui l'avait
 irrité, quelle excuse aurions-nous, nous qui sommes poussière et cendre,
 comme il est écrit¹, si, à vous les brebis aimées du Christ qui respirez le
 zèle divin, nous n'adressions pas le même discours qui mit fin au trouble de
 quelques-uns? Je dois donc répéter les paroles qui ont été déjà dites. Pour
 vous, c'est le même discours que vous entendrez. Je sais parfaitement bien
 que ce * n'est pas dans des tables non taillées, mais dans les tables purifiées
 de votre cœur que je le déposerai.

* fol. 109
r° b.

Beaucoup de raisons m'engagent à ne pas traverser en silence votre ville,
 mais à faire entendre ma voix dans cette assemblée fidèle et aimant Dieu,
 qui est l'Église du Dieu vivant, et à montrer seulement la bonne volonté de
 ma propre pensée, quoique je n'aie à dire rien de puissant ni qui soit parti-
 culièrement utile. Une raison beaucoup plus que toute autre m'encourage,

1. Gen., XVIII, 27.

١٤ ١٥ ١٦
 ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠ ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠ ٣١ ٣٢ ٣٣ ٣٤ ٣٥ ٣٦ ٣٧ ٣٨ ٣٩ ٤٠ ٤١ ٤٢ ٤٣ ٤٤ ٤٥ ٤٦ ٤٧ ٤٨ ٤٩ ٥٠ ٥١ ٥٢ ٥٣ ٥٤ ٥٥ ٥٦ ٥٧ ٥٨ ٥٩ ٦٠ ٦١ ٦٢ ٦٣ ٦٤ ٦٥ ٦٦ ٦٧ ٦٨ ٦٩ ٧٠ ٧١ ٧٢ ٧٣ ٧٤ ٧٥ ٧٦ ٧٧ ٧٨ ٧٩ ٨٠ ٨١ ٨٢ ٨٣ ٨٤ ٨٥ ٨٦ ٨٧ ٨٨ ٨٩ ٩٠ ٩١ ٩٢ ٩٣ ٩٤ ٩٥ ٩٦ ٩٧ ٩٨ ٩٩ ١٠٠

m'enflamme et m'éveille. Mais la pensée se refuserait à avancer et à accourir sans l'organe de la langue, si c'était possible. La langue précède la pensée. Quelle est donc cette raison? C'est que cette église non seulement confesse sans fausseté la foi orthodoxe, mais accepte aussi le danger de souffrir pour elle si l'occasion se présente, et que, comme une vraie fille, elle sauve l'image maternelle de l'Église apostolique qui a été construite à Antioche. Comment donc ne la saluerais-je pas de toute ma voix et ne l'embrasserais-je pas paternellement? Elle est chère aussi aux pères qui perfectionnent dans la vertu et aiment ardemment ceux de leurs fils qui conservent particulièrement l'image de ceux qui les ont engendrés, qui leur ressemblent par la forme et la beauté de leur physionomie et qui possèdent le caractère de leurs pères. Quel est donc le caractère de l'Église apostolique établie à Antioche? Elle crie à Emmanuel avec saint Pierre¹ : « Tu es le Christ, le fils du Dieu vivant » ; elle confesse un seul et même Christ et fils du Dieu vivant, le même Dieu et le même homme véritable, et non pas un et un autre, comme les Chalcédoniens l'ont divisé d'une manière perverse en une double nature après l'union inexprimable. Saint Pierre en effet n'a pas dit : Tu es le Christ dans lequel se

1. Matth., xvi, 16.

5
 10
 15

* fol. 109
 v° a.

* fol. 109
 v° a.

5

10
 15

1. Isaïe, LXI, 1.

1. *ويعقلمونهم مع زوسا. مذهبهم يريون بنا واللاه اذ حاسما واين.
 والا احمق زوسا حاسمنا احمق. مذهبهم يحسنا احمقون.*
 2. *فيسا بع حبا اذ يحنا واللاه سا فال لالاه احمقون: وحمسنا فال
 اذ والاب مبرر حاسمنا اللاه مع ادا. الله فم يين اين. ان احمق
 5. *حنا واللاه. يسا دح مصلحنا اذ اذ عملا. هله مصلحنا مده وبلان
 كسنا اذ. امنا اذ يين اذ ال امنا اسر يمدح فنزها واللاه.
 حب حوسنا امنا. الا احمق واذ سا احمق ونسا اذ وبلان مصلحنا
 هلا مصلحنا. فم يين احمق حبا مابن يميننا فله: هلا مصلحنا
 وبلان مصلحنا واللاه اذ مابن برسنا. مصلحنا مصلحنا اذ مع حنا
 10. *وفا. الا اذ يمدح اللاه. اعصنا سنا مع سنا ادا. ممدح يميننا
 ممدحنا غنا. ممدحنا ممدحنا ممدحنا ممدحنا ممدحنا ممدحنا
 اذ * حنا واللاه اذ سا. ممدحنا ممدحنا ممدحنا ممدحنا ممدحنا
 اذ واللاه. اذ يمدحنا لا حنا. ممدحنا ممدحنا ممدحنا ممدحنا
 حسب فنزها ممدحنا ممدحنا ممدحنا ممدحنا ممدحنا ممدحنا***

* fol. 109 v° b.

a-t-il voulu et accepté d'être oint? Si ce n'est pour nous qui étions privés de l'Esprit, à causé de ce décret ancien de Dieu qui avait dit : « Mon Esprit n'habitera pas dans ces hommes parce qu'ils sont chair. »

L'appellation de « fils du Dieu vivant » convient à Dieu, et au Verbe convient celle de « qui a été engendré avant les mondes divinement du Père ». Car s'il avait dit : Tu es le fils de Dieu, on comprendrait peut-être cette appellation d'une manière générale et non comme propre à lui et lui appartenant particulièrement. Elle est dite en effet d'Israël comme représentant la personne de Dieu : « Mon fils premier-né, Israël². » Mais il ajouta 10 « vivant » pour montrer qu'elle est propre et spéciale, et non pas partagée. Lorsque saint Pierre l'eut considéré en pleine clarté, qu'il fut illuminé dans la vue de son esprit par la beauté si splendide de la divinité et qu'il eut reçu une vision non pas de la chair et du sang, mais une vision d'en haut³, il trouva qu'il était la vie de la Vie, du Père, et la vraie lumière de 15 la vraie Lumière. Émerveillé et plein de l'Esprit, il s'écria⁴ : « Tu es le Christ, * le fils du Dieu vivant », qui s'est fait humble pour moi et qui est élevé à cause de la sublimité de la nature d'en haut; qui est un de deux sans confusion, à savoir de la divinité et de l'humanité, dans une seule personne et une seule hypostase; tel il est et il est connu. Une doit être

* fol. 109 v° b.

1 Gen., vi, 3. — 2. Ex., iv, 22. — 3. Cf. Matth., xvi, 17. — 4. Matth., xvi, 16; voir ci-dessus, p. 77.

مخلصنا صلبا ومصلبا. ومخلصنا حيا وميتا في ذاتنا: يعقل ان
 انه مخلصنا.

5
 10
 15

confessée la nature du Verbe et de celui qui s'est incarné dans une chair de même essence que la nôtre, qui possède une âme douée de raison.

Cette belle confession orthodoxe qui se trouve naturellement dans la personne de la mère des églises orientales, je vois qu'elle brille aussi dans la physionomie de cette église comme dans une véritable fille. Et lorsque
 5
 j'examine avec soin, je la trouve telle que dit l'Apôtre¹ : « Il n'y a en elle ni souillure, ni ride, ni quoi que ce soit de semblable; mais elle est sainte et sans tache. » Elle n'est pas d'une beauté empruntée au fard dont on s'en-
 10
 duit la figure comme font les prostituées, c'est-à-dire de l'imagination instable, athée et rêveuse d'Eutychès. Elle n'altère pas non plus sa beauté
 15
 (εὐπρέπεια) maternelle par l'obscurité du culte de l'homme nestorien, encore moins par la turpitude et l'horreur judaïque, je veux dire par la dualité des natures. C'est pourquoi elle est accourue avec joie vers moi comme vers un père; elle est venue à ma rencontre, se portant en foule hors des portes de la ville, ayant confiance que je n'avais rien changé à la beauté familiale. Aussi, montrant par ses œuvres une vertu digne de la foi, alors que je ne suis pas un prophète, mais un pécheur et un homme faible, m'a-t-elle accueilli comme un prophète, s'attendant à recevoir le salaire du prophète,

1. Éphés., v, 27.

محلهاب. ج مدهعلا حمدهع انا وبعلا مدهلا وة ولا وبللا اءلاوب
 وءاوب: وة ودهعلا بعلا دهعلا بعلا. انا وبعلا نهع. وءاوب وءاوب
 وبع مبعر لءا عمدهابا مدرمعه وة ج مءافءا وءا مءاوب. اء وءا
 ارءاب: بعلا اءابءة مءءءا اء سربا: مدهلا وءا وءا اء سع ج حءقلا
 اءبءءابا فءببع ءة. اءر فءمءبءة وءمءمء اءءببع. عءمءا ءءابا وءا.
 وءمدهلا وءا وءءابا اءابءابءا: بءاا بءابءابا عءمءا وءبء ءءابء.
 وءمءابا بءابء وءا بءءمءر. اءبءابء بءبءبءابء * مدهلا وءا وءبء ءء
 مءبءر اءاب: جءمءاب مءابابا وءابءابا مءءابء: بء اءر وءابء ءءمءاب
 جء ءءا ءءابا بءابء وءا: وءا عءابا اءابا بءا اءبءابا وءءءءء جء ءءابءابا
 ءءابا وءا اءءبء.

* fol. 110
1° a.

ءءابء ءءمءابا اء جء ءءا لاءءا مءابء مءابءابء جء اءابءابء ءءمءابءابا:
 وءءءابا ءءابءابء الءءابا جء اءابءابء اءءبءابا: وءبء ءءبءء مءءءابءابا. وءبء
 ءءمءابءابا وءءابء اءءبءابا مءءابءابء مءءابءابا. مءابءابءابا وءابء اءءببع سع. بءاا
 عءمءابا وءبء ءءابء. ءءمءابءابا وءابء وءابءبء: عءمءابا وءبء بءءبء اءابا ءءمءابا.
 عءمءابا وءبء فءءب اءابا ءءمءابا. وءابء وءبء ءءابءابا اءر وءءءابا بءبءابءابءابء

à cause de Celui qui a promis sans mensonge et a dit¹ : « Celui qui accueille
 un prophète au nom de prophète recevra le salaire du prophète. » Comme
 ceux qui autrefois saluaient Samuel en l'accueillant, elle aussi s'est écriée :
 Paix est ta venue, ô voyant ! C'est pourquoi nous aussi, en lui payant des
 5 paroles évangéliques selon le commandement de notre Sauveur, nous
 disons : Paix à cette demeure ! Et comme elle est la demeure de celui qui
 en est digne, que notre paix vienne sur elle particulièrement, et qu'elle reste
 stable, sans changer. Elle s'est manifestée en vérité * parce qu'elle m'a reçu,
 moi qui ne suis rien, comme un ange de Dieu, bien plus comme le Christ
 10 même lorsqu'il était assis sur un ânon, et elle n'a pas méprisé ni repoussé,
 comme dit saint Paul en écrivant aux Galates².

* fol. 110
1° a.

Le Christ aussi qui se tient à la porte, elle le nourrit alors qu'il est
 dans le besoin; elle le fait entrer sous le toit alors qu'il est étranger; lors-
 qu'il est nu, elle l'habille; lorsqu'il est opprimé par la maladie ou dans une
 15 prison, elle le visite. C'est pourquoi nous disons encore : Que notre paix
 vienne sur elle par la grâce de Celui qui a dit³ : « Je vous donne ma paix,
 je vous laisse ma paix. » En l'entourant de cette paix comme d'un mur

1. Matth., x, 41. — 2. Gal., iv, 14. — 3. Jean, xiv, 27.
 PATR. OR. — T. IV.

مادونا وسلمى وحمدا

حلا زوت و الحمر مچ مده سعتنا زوتى و جمعيت جرمادنا و مده و فرسا مهنه مده و مده و مده و مده
حاصف زوت و اسرا حمده انان حاصف مده

5 زوتى و مده مده و مده مده للاهنتا: م حلا مده مده
عنه هفك مده مده مده مده: جلا و مده مده مده حبه مده
مده مده: و مده مده مده مده مده مده مده مده مده مده
مده مده مده مده مده مده مده مده مده مده مده مده مده
مده مده مده مده مده مده مده مده مده مده مده مده مده مده
مده مده مده مده مده مده مده مده مده مده مده مده مده مده
مده مده مده مده مده مده مده مده مده مده مده مده مده مده
مده مده مده مده مده مده مده مده مده مده مده مده مده مده
مده مده مده مده مده مده مده مده مده مده مده مده مده مده
مده مده مده مده مده مده مده مده مده مده مده مده مده مده
مده مده مده مده مده مده مده مده مده مده مده مده مده مده
مده مده مده مده مده مده مده مده مده مده مده مده مده مده
مده مده مده مده مده مده مده مده مده مده مده مده مده مده

* fol. 110
r° b.

HOMÉLIE LVII

AU SUJET DE CE QU'IL FUT RETENU PAR LES FIDÈLES DE KINNESRIN POUR LA COM-
MÉMORATION DU SAINT MARTYR SERGIUS; ET AU SUJET DE CE MARTYR ET DE
BACCHUS QUI EN MÊME TEMPS QUE LUI TRIOMPHA DANS LE COMBAT.

5 Ceux qui font aux étrangers un accueil affectueux et amical, réunissant
tout ce qu'il y a de plus beau et de meilleur en aliments et en mets, prennent
occasion d'un repas et d'un festin pour recevoir ceux qui sont venus chez
eux. Ainsi agit Abraham lorsqu'il accueillit les trois anges, ou plutôt * Dieu * fol. 110
lui-même qui apparut sous la forme d'anges et sous l'apparence d'hommes, r° b.
10 et qui en figure et en symbole faisait connaître une seule essence et divinité
en trois personnes. C'est ce que montre le Livre sacerdotal en disant ¹ :
« Dieu lui apparut près du chêne de Mamré », et il ajoute ensuite ² : « Ayant
levé les yeux, il vit et voici que trois hommes se tenaient devant lui. » Il
courut vers eux trois en parlant aux trois comme à un seul : « Les voyant,
15 dit le Livre, il courut à leur rencontre en sortant par la porte de sa tente;

1. Gen., XVIII, 1. — 2. Ibid., XVIII, 2.

لا اذقوه: من لا ذاق وفضل ورحمة: ههنا حكاية انذرا واذقوا من ذوقها. ان اذ
 اعسا لمحصلا من مسير. لا لاجنزهة الحبيب: ههنا من مسحة لاجتماع
 وفضل. اي امر وكما لا لا فلان ذوق فضل من اذق: نعم لكم
 وفضل منكم وفضل منكم: من به نسأه: امر وكما لا
 وفضل: من اذق وفضل لاجتماع: امر وفضل لاجتماع
 فلا يقد منكم: الا ان في من وفضل من سارا منكم: من
 وفضل وفضل لاجتماع: امرا وفضل منكم: من به مسحة
 امر وفضل وفضل لاجتماع: ههنا لاجتماع منكم: من به مسحة
 وفضل لاجتماع وفضل لاجتماع: ههنا لاجتماع منكم: من به مسحة
 وفضل لاجتماع وفضل لاجتماع: ههنا لاجتماع منكم: من به مسحة
 وفضل لاجتماع وفضل لاجتماع: ههنا لاجتماع منكم: من به مسحة

5
 10
 15

il s'inclina à terre et dit : Seigneur, si certes j'ai trouvé grâce devant toi, ne passe pas devant ton serviteur. » Aussitôt, après avoir changé la forme du discours, il adressait de nouveau la parole aux trois en disant : « Qu'on prenne de l'eau et qu'on lave vos pieds. » En allant à la rencontre, il adressait évidemment ces paroles à Dieu, le Seigneur de tous, et il recevait de Dieu
 5
 les réponses. Mais ce qui m'a engagé à prendre la parole, c'est que cet ami des étrangers ordonnait avec empressement à Sara de préparer le pain, tandis que lui-même, comme c'était son souci, se hâtait vers le bétail sans donner d'ordres à un autre, alors qu'il avait trois cent dix-huit esclaves nés
 10
 à la maison¹ et d'autres achetés pour de l'argent. Ayant choisi un veau tendre et excellent, il le remit à un serviteur et lui ordonna de le préparer vivement pour le repas.

Vous aussi, vous avez agi comme Abraham, en accueillant la venue de ma vile personne et en réunissant de toute part des mets spirituels qui puissent nourrir l'âme d'une manière intelligente. Vous avez préparé la table
 15
 abondante par des services de psaumes, par des prières, par une assiduité constante à l'église, par une communion à la table mystique. Enfin, nous

1. Cf. Genèse, xiv, 14.

مَحْسِنًا فِي الْحَجَلِ، حَيْثُ سَمِعْتُمْ لَّا عَجَلًا، حَيْثُ لَمْ يَكُنْ لَمْ يَمْضِ :
 اَلَا اِنْ اِذَا لَمْ يَكُنْ عِزًّا، يَسْبِقُ الْبَغْيَ وَتَجْعَلُ حَمْدَهُ وَتَجِدُ اِحْسَانًا وَتَحْمَدُ
 حَيْثُ يَكُونُ : اَلْحَقُّ بِالْحَقِّ، يَهْتَفِ * هُوَ اِلَّا اِحْسَانًا اَوْ هَيْبَةً اِلَّا
 حَيْثُ يَكُونُ : يَكُونُ اِحْسَانًا اِلَّا اِنْ تَسْبِقُ اَوْ تَجِدُ اَوْ تَحْمَدُ. اِذَا
 5 فَاَتَى اِنَّا اَوْ فَاَلَا مَجْرَمٌ فَعَلَّا اِنَّا حَيْثُ يَكُونُ : مَعَ اَحْسَانٍ اَوْ يَسْبِقُ
 اَوْ تَسْبِقُ اَوْ تَجِدُ اَوْ تَحْمَدُ. اَوْ اِحْسَانًا اَوْ اَمْرًا اَوْ مَحْتًا اَوْ مَحْتًا
 اَوْ اِحْسَانًا : مَحْتًا اَوْ اَمْرًا اَوْ مَحْتًا اَوْ مَحْتًا اَوْ مَحْتًا : اَوْ اَمْرًا
 وَتَحْمَدُ حَيْثُ : مَحْتًا اَوْ مَحْتًا اَوْ مَحْتًا اَوْ مَحْتًا : اَوْ اَمْرًا
 10 اَوْ مَحْتًا اَوْ مَحْتًا اَوْ مَحْتًا اَوْ مَحْتًا : اَوْ اَمْرًا اَوْ مَحْتًا
 اَوْ مَحْتًا : اَوْ اَمْرًا اَوْ مَحْتًا اَوْ مَحْتًا : اَوْ اَمْرًا اَوْ مَحْتًا
 اَوْ مَحْتًا : اَوْ اَمْرًا اَوْ مَحْتًا اَوْ مَحْتًا : اَوْ اَمْرًا اَوْ مَحْتًا
 15 اَوْ مَحْتًا : اَوْ اَمْرًا اَوْ مَحْتًا اَوْ مَحْتًا : اَوْ اَمْرًا اَوْ مَحْتًا

* fol. 110
v° a.

retenant, vous n'avez nullement permis que nous retournions à notre demeure
 avant de prendre part à ce festin joyeux, de nous réjouir avec vous et de
 célébrer en même temps que vous la commémoration des combats de Sergius
 * le martyr. Comment donc répondrai-je à cette invitation au festin si solennel
 5 et à la fête de ce saint si admirable? Est-ce en restant silencieux, sans que
 j'apporte à ceux qui m'ont invité quelques paroles qui complètent la fête
 et y ajoutent de l'éclat et de la solennité, afin de ne pas ressembler aux
 convives gourmands, bien plus à ces parasites ignobles qui s'attachent aux
 tables et n'ont d'autre préoccupation que de remplir leur ventre au delà de la
 10 satiété? Jamais ceux-là n'élèvent leur regard vers les cieux ni ne louent Celui
 qui a donné pour le maintien de notre existence ces aliments utiles et conve-
 nables avec une si grande variété et diversité. Peut-être aussi, si je voulais
 me taire, cette splendeur des combats du martyr ne me le permettrait pas.

* fol. 110
v° a.

Celui qui est rappelé de nouveau par le souvenir à l'époque de son mar-
 15 tyre, il me semble le voir se tenir devant le tyran Maximien avec Bacchus qui
 avait le même service et l'égala dans le combat. Le tyran érige en loi tout des-
 sein contre la religion (εὐσεβεία), quoique la loi doive être établie légalement (?).
 J'ai dit : « avec Bacchus », parce que nous ne devons pas dans le discours sé-

ما ولا زوف وحملا بظلي ابي مح شورا: اذنه وحملا بهه: وما
 الكما ابي احبار. عقلا بين املوه ٥٥٥٥ حقه حلال. حوره حرحال.
 حلمتتا حوزا. ما حلمتتا حلا حلالا. وبعلس ٥٥٥٥ فح: وحملا قد
 حرتتا وحبوت فحلحلا حلسعح ٥٥٥٥. فنهقلا وبع فبحلا املوه ٥٥٥٥:
 وبلحها اذ وحنعلا اسب ٥٥٥٥. احلا بهنكف فح فبحلا. لامتلا وبع 5
 حوه بلحوه. ا ف حلا ف حح وحملا وبعنلا وبلحلا حلسعح ٥٥٥٥:
 حتنهلملا حلسعح ٥٥٥٥. سم ٥٥٥٥ فح ٥٥٥٥ احملا وبلح عوزا
 احملا

ابع بين ف حله حلهوه. حلا فحلحلا. هاذب ولا ححسح ٥٥٥٥
 ححنعح حلازا. امر ححمر مح حنعلا عمتتا حلهنكف ٥٥٥٥ ححسح. 10
 حرحه حسبحلا واذ واسب ٥٥٥٥. ف اذنه ٥٥٥٥ حلهوه وبع نسبحلا
 واذ. ا له حله فاذنه. حح مح عوزا لا امح: حلا فح * وبع حلا
 ححلا وبع الكلا لملا وبلح عملا ابلاب ابي: حح وحتلا ححسح
 حمر حنععلا وبلح ابلاب: حنع وبعنلا حلا حاححلا وبع حححلا
 ا ححلا وبع: فحه ٥٥٥٥ ولا زوف حححسه حححلا ولا بعلا. 15
 ححلا حلا حلا: وبع وبعلا ا حلهوه هلا حححله: ححوتتهوه لا

* fol. 110
v° b.

parer l'un de l'autre ceux que la couronne du martyre a réunis ensemble. Ils
 étaient semblables par la taille, par la physionomie, par la grandeur. Ils
 étaient jeunes de corps, encore plus jeunes d'esprit. Ils servaient et étaient
 comptés au rang des guerriers qui entouraient le roi. Ils occupaient la pre-
 mière place et avaient le grade de commandant, Sergius en tête et Bacchus 5
 en second; tous deux étaient d'accord dans un même esprit de piété (εὐσέβεια).
 Ils étaient dits chrétiens, et ils l'étaient. Ils soutinrent le même combat pour
 la vérité.

Certains individus écrivirent contre eux au roi en les accusant et en les in-
 culpant, comme de fautes affreuses, de ne faire ni sacrifices ni libations aux 10
 démons. Ils enflammèrent la colère de celui-ci qui y était enclin, en disant
 d'eux: C'est grâce à son amitié qu'ils en sont venus à une pareille licence. Au
 commencement le roi n'en croyait rien; ensuite * il les conduisit au temple de
 Zeus, le dieu impur et au nom mensonger. Il mangea avec ses ministres des
 sacrifices souillés et il essaya d'exciter aussi ces vaillants à cette nourriture 15
 souillée. Il les entendait dire qu'on ne doit pas sacrifier à des idoles inani-
 mées et aux images des démons méchants « qui ont une bouche et ne parle-

fol. 110
v° b.

فَمَنْحَمِي سَوْنِيحِ اسْتَمْتَلَا: اَلْحَمْدُ بِدَعْوَةٍ لِحَمَلِ اُوهُ وَمَدْرَدِي حَلَا مَدْرِي عَمَلَا
 هَلَا مَدْرَا رَحْمَلَا هَلَا حَبْرَا. اَلْحَمْدُ بِمَدْرَدِي حَبْرَا مَدْرَا نَابْ هَلَا هَلَا حَرَمَلَا
 نِي هَرَا نَا مَدْرَدِي نَا بِعَمَلَا: فَمَنْحَمِي بِدَعْوَةٍ فَمَنْ رَقَبَتِي بِمَدْرَدِي: بِدَلَا نَمْرِي بِ
 مَدْرَدِي نِي هَلَا مَدْرَدِي رَجَلَا اُوهُ بِوَدْرَا: اُوهُ بِحَبْرَا اَلْحَمْدُ لِحَمَلَا لِحَمْرِي
 اُوهُ بِحَمَلَا مَدْرَدِي مَدْرَدِي. مَدْرَدِي مَدْرَدِي مَدْرَدِي بِقَلَا حَمْرِي. بِدَلَا مَدْرَدِي
 حَمْرِي حَمْرِي. اَلْحَمْدُ لِحَمَلَا اَلْحَمْدُ مَدْرَدِي مَدْرَدِي مَدْرَدِي. مَدْرَدِي حَمْرِي
 حَمْرِي نَا اَلْحَمْدُ لِحَمَلَا مَدْرَدِي اُوهُ مَدْرَدِي مَدْرَدِي مَدْرَدِي مَدْرَدِي مَدْرَدِي
 نَحْمَدِي مَدْرَدِي حَمْرِي حَمْرِي حَمْرِي. اُوهُ بِاَلْحَمْدُ مَدْرَدِي مَدْرَدِي مَدْرَدِي مَدْرَدِي
 مَدْرَدِي مَدْرَدِي مَدْرَدِي مَدْرَدِي مَدْرَدِي: مَدْرَدِي مَدْرَدِي مَدْرَدِي مَدْرَدِي مَدْرَدِي
 اَلْحَمْدُ: بِدَلَا مَدْرَدِي مَدْرَدِي مَدْرَدِي اَلْحَمْدُ لِحَمَلَا مَدْرَدِي. اَلْحَمْدُ لِحَمَلَا مَدْرَدِي
 حَمْرِي: بِدَلَا مَدْرَدِي مَدْرَدِي مَدْرَدِي اَلْحَمْدُ. اَلْحَمْدُ لِحَمَلَا مَدْرَدِي مَدْرَدِي مَدْرَدِي
 مَدْرَدِي مَدْرَدِي مَدْرَدِي مَدْرَدِي مَدْرَدِي: مَدْرَدِي مَدْرَدِي مَدْرَدِي مَدْرَدِي مَدْرَدِي
 مَدْرَدِي مَدْرَدِي مَدْرَدِي مَدْرَدِي مَدْرَدِي: مَدْرَدِي مَدْرَدِي مَدْرَدِي مَدْرَدِي مَدْرَدِي
 اَلْحَمْدُ لِحَمَلَا مَدْرَدِي مَدْرَدِي مَدْرَدِي مَدْرَدِي: اَلْحَمْدُ لِحَمَلَا مَدْرَدِي مَدْرَدِي
 حَمْرِي اَلْحَمْدُ لِحَمَلَا مَدْرَدِي مَدْرَدِي مَدْرَدِي. مَدْرَدِي مَدْرَدِي مَدْرَدِي مَدْرَدِي

ront pas, qui n'entendront pas de leurs oreilles », et autres choses semblables
 par lesquelles le Prophète des Psaumes¹ se moqua de leur insensibilité et de
 leur immobilité. Enflammé et bouillonnant d'un mouvement de colère et d'or-
 gueil, il ordonna de couper leur ceinture et d'enlever de leur cou l'ornement
 5 d'or qu'il est d'usage d'attacher aux guerriers qui approchent les rois. Ils de-
 vaient être conduits dans le marché habillés de tuniques de femmes. Mais à cet
 égard ils savaient s'opposer à lui en disant par leurs actes mêmes, ces con-
 fesseurs invincibles de toute part, qui avaient appris à ruser avec le fourbe,
 comme dit David², et à faire tourner au mieux les stratagèmes du Calomnia-
 10 teur et de ses instruments : « O toi qui luttas avec Dieu, penses-tu par une
 forme féminine énerver nos vaillantes âmes ? Tu peux faire revêtir de force
 aux corps un vêtement de femme, mais tu n'habilleras pas de lâcheté notre
 esprit sain et ferme. Nous te montrerons par les faits que nous tenons pour
 véridique le précepte et le commandement que Dieu a prononcé par l'intermé-
 15 diaire de Moïse³ : « Qu'un homme ne revêtisse pas un vêtement de femme. »
 Si en effet le sexe féminin n'est pas un empêchement pour la plupart des
 femmes de sortir avec un esprit mâle vers les combats pour la religion (εὐσεβεία)
 et de ceindre la couronne de la victoire remportée sur le Calomniateur,

1. Ps. cxxxiv, 16-17. — 2. Cf. Ps. xvii, 27, Septante. — 3. Deut. xxii, 5.

5
 10
 15

...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...

* fol. 111
v° a.

combat, tandis que son corps était jeté dans le désert. Ce corps fut gardé miraculeusement par les bêtes féroces sans subir de dommage jusqu'à ce que quelques-uns de ceux qui ont l'habitude de pratiquer la miséricorde divine et quelques Frères chastes l'eussent enveloppé dans un linceul et l'eussent livré à la tombe.

5
 10
 15

Mais Sergius fut amené à des luttes plus sublimes, lorsque Bacchus lui apparut pendant la nuit, l'appelant aux demeures des bienheureux et lui inspirant un courage inexprimable et de la joie. Ce juge dur et très * cruel imagina pour lui un genre de supplice amer et difficile à supporter. Il fit préparer des souliers cloués avec des clous pointus dans lesquels il ordonna de mettre ses pieds et de le faire courir devant son char, pendant qu'il le chassait d'un fort vers un autre fort voisin qui était éloigné de neuf milles. Sergius faisait cela avec allégresse en disant suivant les instructions de l'Apôtre : « Je chausserai et je lierai mes pieds dans la préparation de l'Évangile de paix¹. C'est beaucoup pour moi de ressembler aux pieds du Christ

15

notre Sauveur qui furent transpercés à cause de moi. Je gémiss encore à cause du manque de ressemblance des clous, parce que mes mains aussi n'ont pas été clouées comme le furent les siennes. » Après s'être fortifié par ces paroles

1. Cf. Éphés., vi, 15.

5
 10
 15

de piété sur lesquelles il s'appuyait avec confiance et fortement comme sur un bâton, ce martyr s'avança et accomplit sa course dans la voie qui lui avait été tracée de cette manière. Dans la nuit, la plante de ses pieds qui avait été lésée à ce point par les piqûres des clous, nombreuses et d'autant plus douloureuses qu'elles étaient étroites et aiguës, fut guérie par la grâce de Dieu.

Cependant ce chef qui avait moins de pitié et de compassion qu'une bête féroce, alors qu'il aurait dû être converti par ce miracle, augmenta sa sottise. Il ordonna que le voyageur vertueux et diligent courût avec les mêmes chaussures, de la même manière, la même étendue de chemin. Celui-là avait parlé. Celui-ci n'hésita nullement; il s'empressa d'obéir en disant : « Je courrai maintenant encore comme devant l'autel du Christ. Non pas « l'illégalité » », suivant la parole du Psalmiste, mais la justice de mon talon m'entourera. J'aurais été lâche, si j'avais pensé que je marchais sur la terre et non pas dans la voie qui conduit au ciel. »

Après avoir terminé sa course, comme saint Paul, et gardé sa foi, il eut la tête tranchée. Telle fut la fin de ses combats. Dans un endroit appelé dans

1. Ps. XLVIII, 6, Septante.

5
 10
 15

* fol. 111
 v° b.

* fol. 111
 v° b.

la langue du pays Reçapha il déposa la poussière vénérée de son corps qui opère des milliers de prodiges et de cures; il sanctifia toute la route qui y conduit par le sang qui coula * de ses talons, et il aveugla par les gouttes de ce sang l'œil impudique du serpent qui épie notre talon et dont la tête est épiée¹.

5 Nous donc, lorsque le démon sème dans nos cœurs des pensées perverses, nous devons épier les commencements à l'instar de la tête. Lui, de son côté, il épie les talons, c'est-à-dire la marche de nos pensées qui lui sont inconnues, au moyen des paroles ou des œuvres externes, afin que de cette manière il nous pousse par l'amour du plaisir dans la fosse du péché et nous

10 fasse périr amèrement. C'est pourquoi les habitants² du pays, fuyant avec énergie et vaillance la servitude du démon, sans être nullement lésés par celui qui épie le talon, se rendent vers le monument du martyrium vénéré et honoré de Sergius et prennent sur eux le joug de la connaissance de Dieu qui se trouve dans le Christ.

15 Vous voyez quels sont les mets du festin pour lequel vous m'avez retenu, vous d'une amitié si riche. Montrez donc ce festin d'une manière complète. Accordez-moi vos prières, en demandant au Christ le Dieu tout-puissant qu'il

1. Cf. Genèse, III, 15, Septante. — 2. Il faut sans doute lire حشيم au lieu de حشيم.

لِحَا مِدِينَةِ أَنْطَاكِيَا : أَيْ : لِحَا مَدِينَةِ أَنْطَاكِيَا . أَيْ : لِحَا مَدِينَةِ أَنْطَاكِيَا .
 لِحَا مَدِينَةِ أَنْطَاكِيَا . أَيْ : لِحَا مَدِينَةِ أَنْطَاكِيَا .
 لِحَا مَدِينَةِ أَنْطَاكِيَا .

me favorise d'un retour bon et qui lui plaise vers la ville d'Antioche. A lui appartiennent la gloire et le pouvoir avec le Père et le Saint-Esprit maintenant et en tout temps pour l'éternité¹. Amen !

1. Cf. Ép. de S. Jude, 25.

